

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

КУЛДАШОВА НАВБАХОР БОБОКУЛОВНА

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СПОРТ
ТЕРМИНОЛОГИЯСИНИНГ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2020

УЎК: 81'276.6:796[=133.1/=512.133]

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD)
degree in Philology**

Кулдашова Навбахор Бобокуловна

Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий
хусусиятлари.....5

Кулдашова Навбахор Бобокуловна

Национально-культурные особенности спортивной терминологии во
французском и узбекском языках.....23

Kuldashova Navbahor Bobokulovna

National-cultural peculiarities of sport terminology in French and Uzbek
languages.....43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of publications47

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

КУЛДАШОВА НАВБАХОР БОБОКУЛОВНА

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СПОРТ
ТЕРМИНОЛОГИЯСИНИНГ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2020

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №В2018.3.PhD/Fil590 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziynet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Жўраева Малоҳат Муҳаммадовна филология фанлари доктори, доцент
Расмий оппонентлар:	Каршибаева Улжан Давировна филология фанлари доктори, доцент Нишонов Патхиддин Пайзиевич филология фанлари номзоди, доцент
Етакчи ташкилот:	Урганч давлат университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «22» декабрь соат 16⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М. Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (43- рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М. Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0365) 221-25-87).

Диссертация автореферати 2020 йил «09» декабрь куни тарқатилди. (2020 йил «09» декабрь даги № 988 рақамли реестр баённомаси).



Д.С.Ўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
раиси, филол. ф. д., профессор

З.И.Расулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
илмий котиби, филол. ф. н., доцент

Д.З.Ражабов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
қошидаги илмий семинар раиси ўринбосари,
филол. ф. д., доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослиги замонавий концепциясида лисоний ҳодисаларни янги илмий парадигма – антропоцентризм қонуниятлари чегарасида талқин қилиш, маданиятлараро алоқалар дискурсида дунё тиллари қаторида лингва франка мақомини эгаллаган глобал тиллар терминосистемаси бирликларининг социолингвистик, коммуникатив-лисоний, лингвомаданий хусусиятларини ўрганиш масалаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Бу борада спорт концептосферасига мансуб терминологияни лисоний/ғайрилисоний тафаккур доирасида чоғиштириш, терминларнинг ижтимоий шартланганлик белгиси, идеографик функционаллигини умуммиллий қолиплар асосида муқоясавий таҳлил қилиш муҳим долзарблик касб этиши билан бирга, терминларнинг деривацион қонуниятлари, металингвистик тизимлаштирилиши, терминологизацияланиш динамизмига доир назарияларни илмий баҳолаш имконини беради.

Дунё терминосфераси майдонида спорт терминларининг ноқардош тиллар тизимида кўлланишининг морфологик, структур-семантик, лингвостилистик, лексикографик масалаларига доир илмий тадқиқотларда мазкур категорияга тегишли бирликларнинг лексик-фразеологик, универсал, дифференциал, тавсифий-таснифий белгилари муфассал ўрганилган. Аммо, моҳиятан ва миллий табиати жиҳатидан фарқланувчи француз ва ўзбек лингвомаданий терминосфераси бирликларининг коммуникатив-когнитив, гендер, этномаданий хусусиятлари, лексик-дериватив тамойиллари, инсон тафаккурий ва мантикий фаолиятининг вербаллашуви маҳсули бўлган неологизм ва окказионализмлар прагматик белгиларининг чоғиштирилиши Шарқ ва Ғарб маданий-лисоний воқелигида юзага келадиган спорт терминлари шакл ва мазмун чегараларининг функционал динамизми, полисемия, омонимия, вариативлик қонуниятлари доирасида терминларнинг мантикий-концептуал қийматини ҳамда инновацион тараққиёт истиқболларини белгилаш учун хизмат қилади.

Мамлакатимизнинг миллий тараққиёт босқичида дунё ҳамжамиятига интеграллашуви ўзбек тилшунослигида ҳам муҳим ислоҳотларни тақозо этди. «...Жисмоний тарбия ва спортни ривожлантиришнинг асосий йўналишлари бўйича халқаро спорт ташкилотлари билан ҳамкорликни кенгайтириш ҳамда халқаро майдонда Ўзбекистон спорти ва спортчиларимиз манфаатларини ҳимоя қилиш бўйича чора-тадбирларни амалга ошириш»¹ устувор стратегик йўналишлари миллат бойлиги – тил ҳодисаларини, жумладан, халқимиз маънавий қадрияти кўрсаткичи саналган спорт терминларининг лисоний-маданий хусусиятлари, тарихий негизларини илғор хорижий тажрибалар асосида Ғарб тили билан чоғиштириб ўрганиш заруратини белгилади. Зеро, француз ва ўзбек лингвомаданиятида тарихий ва

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 24 январдаги ПФ-5924-сон Фармони. <https://lex.uz/docs/4711327>.

замонавий катламга оид спорт терминлари фреймларини концептуал таҳлил қилиш халқаро аренада ўзбек тилшунослиги равнақига кенг йўл очади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича «Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сонли «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги, 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сонли «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2020 йил 24 январдаги ПФ-5924-сонли «Ўзбекистон Республикасида жисмоний тарбия ва спортни янада такомиллаштириш ва оммалаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари; 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сонли «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мавзуга оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Терминологиянинг тарихий илдизлари, тараққиёт босқичлари, терминларнинг миллий ўзига хослиги, уларнинг таснифи ва тавсифи каби масалалари тадқиқи борасида жаҳон ҳамда ўзбек тилшунос олимларининг ўрни бениҳоя катта. Бу йўналишда А.Рей, Ж.К.Сейжер, О.Вюстер, Ю.Н.Марчук, Ж.Корню, Р.Теммермен, В.М.Лейчик, С.И.Омарова, М.А.Паржева, Ш.Д.Шелов, О.С.Ахманова, шунингдек, А.Ҳожиёв, Ҳ.Дадабоев, Ғ.М.Исмаилов, З.А.Абдуллаева, А.Нурмоновнинг тадқиқотлари алоҳида эътиборга молик².

²Alain Rey, *vocabuliste français, textes réunis et présentés par François Gaudin*, Limoges, Éd. Lambert-Lucas, 2011. – P. 58; Sager J.C. *A Practical Course in Terminology Processing*. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1990. – P. 262; Eugen Wüster. *Introducción a-ля teoría obщий de la terminología y a-ля lexicografía terminológica* Universitat Pompeu Fabra, Барселона, 2003; Марчук Ю.Н. *Компьютерная лингвистика*. – М.: Восток-Запад, 2007. – С.317; Cornu, Gérard. *Linguistique juridique*, Paris, Montchrestien, 1990. – P.19; Temmerman R. *Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach*. – John Benjamins Publishing Company, 2000. – P.258. Лейчик В.М. *Теоретические и прикладные проблемы унификации терминов на современном этапе. Научно-техническая терминология*. – М., 2002. – С. 44–46; Омарова С.И. *Проблемы терминологии в дагестанских языках (лингвистическая терминология): Автореф. дисс. док. филол. наук*. – М., 1998. – С. 48; Паржиева М.А. *Особенности функционирования лингвистических терминов в профессиональной речи*. – Ставрополь, 2005. – С. 28; Шелов С.Д. *Ещё раз об определении понятия «термин»*. *Вестник*. – Н., 2010. – С. 795–799; Ахманова О.С. *Терминология лингвистическая. Лингвистический энциклопедический словарь*. – М., 1990. – С. 509; Ҳожиёв А. *Термин танлаш мезонлари*. – Т.: Фан, 1996. – Б. 46; Дадабаев Х. *Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI–XIV вв.* – Т., 1991; Исмаилов Ғ.М. *Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин ҳосил бўлиши: филол. фан. ном. дисс.* – Т., 2011. – Б.14; Абдуллаева З.А. *Ўзбекистонда спортнинг шаклланиш ва ривожланиш тарихи: тарих фан. номз. дисс. автореф.* – Тошкент, 2009. – Б.32; Нурмонов А. *Танланган асарлар 3-жилд. Тилшуносликнинг назарий ва амалий муаммолари бўйича танланган мақолалар*. – Тошкент, 2012. – Б.12.

Спорт терминологияси йўналишида Р.В.Вайнз, Р.В.Попов, А.Н.Шафоатов, И.Ю.Хмелевская, З.Мурзоев, Е.И.Гуреева³ каби хорижий олимлар, шунингдек, М.Х.Бобоёров, Х.А.Саримсоков⁴ сингари ўзбек олимлари ўз тадқиқотларини яратишган. Қолаверса, В.Д.Швайко И.Оверана, П.Г.Нуров, Ў.Қ.Юсупов, И.К.Мирзаев, О.С.Аҳмедов, П.П.Нишонов, Д.И.Ходжаева⁵ каби олимлар томонидан қиёсий-чоғиштирма тилшунослик, қиёсий терминшуносликнинг назарий асослари далилланган, терминология ва унинг турли хусусиятлари ҳақида луғатлар, монографик асарлар ҳамда диссертациялар чоп этирилган.

Р.В.Вайнз, Е.И.Гуреева, А.Н.Шафоатов каби олимлар француз, рус, тожик лингвомаданиятларида спорт терминларининг миллат, ирқ ва жинс билан боғлиқ жиҳатларини лингвокогнитив аспектда ўрганган бўлса, И.Ю.Хмелевская француз ва рус, Х.А.Саримсоков инглиз ва ўзбек тиллари спорт терминологиясининг чоғиштирма тадқиқини амалга оширган.

Тилшуносликда терминологик масалаларга оид кўпгина изланишлар олиб борилган бўлса-да, ўз ечимини кутаётган жуда кўплаб муаммолар, жумладан, француз ва ўзбек тиллари спорт терминларини лингвомаданий аспектда тадқиқ қилиш масаласи долзарблик касб этади.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Бухоро давлат университетининг 2017–2021 йилларга мўлжалланган «Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада ривожлантиришнинг афзалликлари» мавзуидаги илмий лойиҳа доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади француз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг миллий-маданий хусусиятларини очиқ бериш, ҳар бир лингвомаданиятга хос ўхшаш ҳамда фарқли белгиларни аниқлашдан иборат.

³ Wines R.W. *Sporting Frenchness: Nationality, Race, and Gender at Play*. A dissertation for the degree of PhD. – Michigan University, 2010. – P. 223.; Попов Р.В. *Русская спортивная терминология: На материале баскетбольной терминосистемы*: дисс. канд. филол. наук – Северодвинск, 2003. – С.168.; Шафоатов А.Н. *Таджикская спортивная терминология*: автореф. канд. филол. наук – Душанбе, 2009. – С.28. Хмелевская И.Ю. *Лексикографическое представление спортивно-игровых терминов на основе сопоставительного исследования французской и русской терминосфер спортивных игр*. – Екатеринбург, 2006. – С. 24. Мурзоев З. *Спортивные термины в таджикском и английском языках*: дисс. канд. филол. наук. – Душанбе, 2005. – С. 210. Гуреева Е.И. *Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте*: дисс. канд. филол. наук. – Челябинск, 2007. – С. 176.

⁴ Бобоёров М. Х. *Мустақиллик даври спорт атамаларининг шаклланиши*: филол. фан. номз. дисс. автореф. – Самарқанд, 2009.; Саримсоков Х.А. *Инглиз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг чоғиштирма тадқиқи*. филол. фан. фалсафа док. дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – Б. 50.

⁵ Швайко В.Д. *Лингвостилистические особенности фразеологических единиц, образованных от сверсловных спортивных терминов и профессионализмов (на материале современного английского языка)*: дисс. канд. филол. наук. – М., 1984. – С. 290. Auverana, Piana, et Patrick Forget (2010). «La normalisation en common law en français au Canada: Une étude de cas», *L'Actualité langagière*, décembre 2010. Нуров П.Г. *Таджикская научно-техническая терминология*. – Душанбе: Дониш, 2009. – С.182; Юсупов У.К. *Теоретические основы сопоставительной лингвистики*. – Т.: Фан, 2007. – С.123. Мирзаев И.К. *Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста*: дисс. док. филол. наук. – Т., 2002. – С.472.; Аҳмедов О.С. *Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик тахлили ва таржима муаммолари*: филол. фан. док. дисс. – Т., 2016. – Б.56.; Нишонов П.П. *Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи*: филол. фан. ном. дисс. автореф. – Т., 2009. – Б.10.; Ходжаева Д.И. *Тилшунослик терминларининг лексикографик тахлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари материаллари мисолида)*. филол. фан. фалсафа док. дисс. автореф. – Т., 2018. – Б.19.

Тадқиқотнинг вазифалари:

спорт терминологияси, унга дахлдор категорияларнинг лингвомаданий мазмун-моҳиятини, лексик-семантик хусусиятларини очиб бериш;

француз ва ўзбек тилларида ядро ва периферияни ташкил қилувчи фреймларнинг модаллик категориялари билан семантик муносабатини тавсифлаш;

қиёсланаётган тилларда спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятларини лингвокультуремалар таҳлили асосида ёритиш;

икки ноқардош тилларда спорт терминларининг семантик, структур ва функционал майдон конституентларини грамматик, лексик ва фразеологик бирликлар воситасида таснифлаш;

француз ва ўзбек тилларида спорт терминосистемасининг бойитилиш усуллари, бир-бирига муштарак ва дифференциал жиҳатларини белгилаш;

ҳозирги француз ёки ўзбек лексикасида кечаётган инновацион жараёнларда пайдо бўлган неологизм ва окказионализмларни семантик-прагматик жиҳатдан тадрижий тараққиёт қонунлари асосида ёритиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг объекти сифатида француз ва ўзбек тилларидаги спорт терминосистемасига тегишли бирликлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини француз ва ўзбек тилларидаги спорт терминларининг миллий-маданий хусусиятлари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда қиёслаш, шарҳлаш, статистик, концептуал, фрейм, чоғиштирма таҳлил методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

француз ва ўзбек тиллари спорт терминосистемасида инсон когнитив ва маданий-лисоний фаолиятининг вербаллашуви натижасида юзага келадиган неологизм ва окказионализмлар семантик-прагматик аспектда полисемия, омонимия, вариативлик қонуниятлари доирасида мантиқий қиймат касб этиши аниқланган;

ҳар иккала тил коммуникатив жараёнида воқеланадиган спорт терминлари шакл ва мазмун чегараларининг функционал динамизми контекст иштирокчилари: ўйинчи, рақиб, кузатувчи, ҳакам, томошабинларнинг ментал, когнитив ва лисоний тафаккур хусусиятлари негизида содир бўлиши исботланган;

қиёсланаётган тилларда спорт терминологиясининг концептуал, фрейм, лингвокультурологик хусусиятлари «кураш», «ҳалол», «фирром», «чала», «cochonnet», «bouchon», «petit», «têt», «gari» каби лингвокультуремалар ва «қарабтеп», «чиллак», «беш тош», «pétanque», «jeu de raume» каби спорт ўйинлари функционаллигининг бирламчи омиллари эканлиги асосланган;

турли тизимли тилларда спорт терминларининг грамматик, лексик ва фразеологик хусусиятлари семантик, структурал ва функционал майдон конституентларининг таснифий омиллари эканлиги ва уларнинг доминант компонент (ядро) атрофида бирлашувчи иккиламчи (периферик) элементлар қўлланишини воқелантирувчи куч эканлиги аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

француз ва ўзбек спорт терминологиясининг шаклланиши, юзага келиш омиллари, тараққиёт босқичлари таркиби аниқланиб, терминология тизимидаги семантик ўхшаш ва фарқли жиҳатлари асосан ўзлашма қатламни ташкил қилиши далилланган;

спорт терминларининг грамматик-услубий хусусиятлари, прагмасемантик белгилари асосида «Французча-ўзбекча луғат (спорт соҳасига оид)» тузилган ҳамда уларнинг яратилиш тамойили, таржимада берилиши, тавсифи, тил ва нутқда тўғри фойдаланиш усуллари ишлаб чиқилган;

спорт терминологияси, унга дахлдор категорияларнинг лингвомаданий мазмун-моҳияти ҳамда лексик-семантик хусусиятлари француз ва ўзбек тилларида ядро ва периферияни ташкил қилувчи фреймларнинг модаллик категориялари билан семантик уйғунлигини тавсифлашга хизмат қилиши аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, чиқарилган хулосаларнинг қиёслаш, шарҳлаш, статистик, концептуал, фрейм, чоғиштира таҳлил усуллари орқали асосланганлиги, спорт терминларига хос специфик белгиларни далиллашда илмий-бадий манбаларга таянилганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти тилшуносликнинг энг долзарб, серкирра йўналиши – терминологияда француз ва ўзбек тилларидаги спорт терминларини тизимлаш ва тавсифлаш, миллий-маданий хусусиятларини ёритиш, турли тизимли тилларда спорт терминологиясини антропоцентрик парадигма доирасида ўрганиш жараёнида илмий манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти француз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг миллий-маданий хусусиятларига комплекс ёндашиш, когнитив таҳлил қилиш орқали олинган хулосалардан ҳар иккала тилда «Лексикология», «Таржима назарияси ва амалиёти», «Амалий грамматика» каби фанлардан ўқув қўлланма ва дарсликлар яратишда, французча-ўзбекча спорт терминлари луғатини тузишда, изоҳли ва энциклопедик луғатларни такомиллаштиришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг миллий-маданий хусусиятларини тадқиқ қилиш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

француз ва ўзбек асарларида кузатилган спортга оид терминларнинг иккита мустақил, кўмакчи феъл ва қатор детерминантлар билан келиши, спорт терминларига дахлдор мотивлар ва уларнинг лисоний бирликлари модал феъллар ёрдамида қўлланиши билан боғлиқ илмий хулосалардан Ф1-ХТ-0-19919А-1-118 рақамли «Ўзбек мифологияси ва унинг бадий тараққиётида тутган ўрни» мавзусидаги фундаментал лойиҳани бажаришда

фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 15 июндаги 89-03-2486-сонли маълумотномаси). Натижада терминларнинг тиллардаги муштараклик ва ўзига хосликларининг фольклор ва бадиий адабиётларда фаоллашувини ўрганиш имкониятлари кенгайган;

терминология, лексикология, терминография, лексикография, термин, атама, категория, концепт, фрейм каби лисоний бирликлар хусусиятлари моҳиятини белгилловчи кўрсаткичлар таҳлиliga дахлдор хулосалар Америка Қўшма Штатларидаги «ALTA» тил хизматлари компанияси фаолиятига жорий этилган («ALTA» Language Services, Inc компаниясининг 2019 йил 5 декабрдаги I-3276-сонли маълумотномаси). Натижада соҳа терминларининг тизимлаштирилиши, лексикографик изоҳларининг такомилли, ўзлашма ва байналминал терминларнинг миллий тилларда барқарорлашув механизмлари таъминланган;

тилшуносликнинг лексик қатламини ҳосил қилувчи терминологиянинг лингвистик аспектлари, таржима жараёнида янги терминларнинг пайдо бўлиши ва уларнинг ясалиши, қиёсий терминология методикаси ривожланишига доир илмий хулосалардан «Таржимада услуб яратилишининг қиёсий-статистик, терминологик методикаси» номли электрон ҳисоблаш машиналари учун дастурни тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги ҳузуридаги интеллектуал мулк агентлигининг 2019 йил 2 июлдаги DGU 06967-рақамли гувоҳномаси). Натижада интерлингвистика (бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш), синхрон ва диахрон лингвистика, макро ва микролингвистика, компьютер лингвистикаси соҳалари бўйича яратилган дастурларнинг муайян даражадаги такомиллига эришилган;

француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятларини намоён этишда оммавий ахборот тизими ва халқ орасида оммалашган лексик неологизмларнинг миллий руҳ ва маданий ўзига хослик билан уйғунлигига доир хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Ўзбекистон» телерадиоканалида «Бедорлик», «Катта танаффус», «Таълим ва тараққиёт» телекўрсатувларининг сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (ЎзМТРКнинг 2019 йил 21 октябрдаги 04-25-2175-сонли маълумотномаси). Натижада давлатлараро ва халқаро спорт алоқаларини мустаҳкамлаш ва кенгайтириш, таълим, жисмоний тарбия ва спорт соҳаларига доир ва оммавий дастурларни тайёрлашда манба сифатида хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 19 та республика миқёсидаги илмий-амалий анжуманларда муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 30 та илмий иш, жумладан, 1 та луғат, 1 та монография ҳамда Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 10 та мақола, шулардан, 4 таси республика ва 6 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Тадқиқот кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат бўлиб, умумий ҳажми 147 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти, ишончилиги, жорийланиши, эълон қилинганлиги ва тадқиқот тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Терминологиянинг назарий асослари**» деб номланган биринчи бобида терминологиянинг шаклланиши, тараққиёт босқичлари ҳамда терминология талқини, «термин» ва «категория» тушунчалари изоҳи, қиёсий тилшунослик ва қиёсий терминология тўғрисидаги фикр-мулоҳазалар, дунё тилшунослигида мавжуд бўлган илмий-назарий қарашлар умумлаштирилган ва уларга муносабат билдирилган.

Илм, фан ва техника тараққиёти ҳозирги кунда жадаллик билан ривожланиб борар экан, жамики инсонларни турли соҳалардан хабардор бўлишга ундабгина қолмай, тилшуносликнинг лексик қатламини бойитади, шунингдек, нутқда қўлланилаётган қатор лисоний бирликларни жамлаб тобора кенгайтиради, кундалик ҳаётга ҳамоҳанг бўлишини талаб этади.

Тилшуносликнинг энг долзарб, мураккаб, назарий ва амалий аҳамиятга эга йўналишларидан бўлган терминологиянинг ривожланиши, шаклланиши, албатта, ўзига хос қонуниятлар асосида пайдо бўлади, умумхалқ тилининг лексикаси негизида ривожланади ҳамда бойиши учун хизмат қилади.

Маълумки, «терминология» лотинча «terminus» ва грекча «logos» сўзларидан олинган бўлиб, «терминлар ҳақидаги фан» маъносини билдиради.

А.Д.Хаютин инглиз тилининг этимологик луғатига асосланиб, *терминология* сўзи илк бор немис олими С. Шютз⁶ томонидан қўлланилганини таъкидлайди. Унинг аниқлашича, ушбу сўз инглиз, француз тилларида XVIII аср охирида, рус тилида эса XIX аср бошларида истемолга кирган. Маълумотларга кўра, австриялик терминолог ва эсперантолог олим Ойген Вюстер техникага оид терминларни ўрганиб, ўз монографик тадқиқоти орқали терминшунослик мактабига асос солган. Х.Фельбер дунёдаги биринчи терминология бўйича халқаро ўқув қўлланмасини чоп эттиради (Франциянинг пойтахти Парижда, 1984 йил). Қолаверса, Европа тилшунослиги ривожига катта таъсир кўрсатган, Женева университетининг профессори, швейцариялик тилшунос олим Фердинанд де Соссюр назариясида, Женева тилшунослик мактаби вакиллари Ш.Балли, А.Сешенинг илмий асарларида, француз социологик мактаби намояндалари

⁶ Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. ном. дисс. автореф. – Т., 2009. – Б.8.

А.Мейе, Ж.Вандриес кабиларнинг илмий ишларида терминлар ва терминология ҳақида илмий-назарий қарашларни кузатиш мумкин.

О.С.Ахманова «Лингвистик терминология бошқа ҳар қандай терминология каби терминларнинг оддий мажмуи эмас, балки ўзига хос семиологик тизим» эканлигини таъкидлайди⁷.

Термин (лот. terminus – чек, чегара) – илм-фан, техниканинг бирор соҳасига хос муайян бир тушунчанинг аниқ ва барқарор ифодаси бўлган сўз ёки сўз бирикмасидир⁸. В.Н.Шевчук терминга қуйидагича таърифни беради: «Термин – бу сўз бўлиб, ўрта асрларда «аниқлаш», «ифодалаш» деган маъноларни билдирган, қадимий француз тилида мавжуд бўлган «terme» лексемаси «сўз» деган маънони ифодалаган»⁹. Дарҳақиқат, «терминология» сўзи кўп маъноли бўлиб, у терминларни ўрганадиган фан бўлиши билан бирга, маълум бир соҳа терминларининг мажмуини ўрганади. Н.Марчук «термин ва терминларни ўрганадиган фан деган таърифга кўпроқ «терминшунослик» сўзи ҳам мос келишини, «терминография» эса лексикографиянинг бир қисми бўлиб, терминшунослик билан узвий боғланган ҳолда терминологик луғатлар тузиш тўғрисидаги фан эканлигини асослайди¹⁰. Д.Ходжаева¹¹ «... термин ва атама сўзлари бир-бирига яқин тушунча ифодалашига қарамай, улар айнан бир хил сўзлар эмас ва уларни алмаштириб қўллаб бўлмайди. Шу нуқтаи назардан келиб чиқиб, термин сўзини қўллаш мақсадга мувофиқ» деб таъкидлайди.

Ҳақиқатан ҳам, *термин* сўзи ўрнида баъзан *атама* сўзини қўллаш ҳоллари учрайди. Бизнинг назаримизда ҳам бу тўғри эмас, чунки «термин» ва «атама» тушунчалари ўзаро яқин маънони ифодалагандек туюлса-да, «атама» «термин» сўзига нисбатан тор семани ифодалайди, «термин» бўлса муайян тушунчанинг аниқ ва батафсил қоидасини беради. Шу ўринда тилшуносликда кўплаб олимлар томонидан «термин» ва «категория» га бўлган муносабатнинг турлича эканлигини айтиш мумкин ва мазкур масала бўйича тилшунослар аниқ бир фикрга келиши муаммо бўлиб қолмоқда.

Б.А.Райзберг «Категория – табиат ҳодисаларининг универсал хусусиятлари ва муносабатларини ифода этадиган фундаментал илмий тушунчадир»¹², деб таърифлайди. Юнонча сўздан олинган «katigoria» – «сўз», «белги» маъноларини англатиб келган категория ва термин орасида турли семантик хусусиятлар мавжуд. Биламизки, фанда категория маълум бир илмий ҳодиса ёки йўналишга хос бўлган тушунча, лингвистик категория эса кенг маънода – ҳар қандай умумий хусусият билан ажралиб турадиган тил элементлари гуруҳи ҳисобланади.

⁷ Ахманова О.С. Терминология лингвистическая. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 509.

⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент: ЎзМЭ, 2008. – Б. 73.

⁹ Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке. – М., 1983. – С. 6.

¹⁰ Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. – М.: Восток-Запад, 2007. – С.317.

¹¹ Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари материаллари мисолида), дисс. филол. фан. фалс. док. – Т., 2018. – Б.19.

¹² Райзберг Б.А. Современный социэкономический словарь. – М., 2012, – С. 210.

Терминлар тиллараро миллий-маданий умумийлик, хусусийлик, муштараклик ва фарқларни ёрқин ифодалайди. Категориялар концептларни турли хил ҳолатда маълум бир маданий ўзаро боғлиқлик доирасида бирлаштиради. Шу ўринда В.Г.Гак терминнинг моҳиятини очиқ, унинг тил луғавий тизимидаги ўрни кенг эканлигини аниқлайди, терминга мутлақо ўзгача, бир қарашда англаш ва идрок этиш қийиндек туюлади, деб айтган фикрига қўшиламыз ва назаримизда, ҳақиқатан ҳам терминни мураккаб, кенг қамровли, идрок этиш қийин бўлган лисоний бирлик, деб айтиш ўринлидир.

Терминология бу махсус луғатнинг типологияси, келиб чиқиши, шакли, мазмун-маъноси ва фаолияти, шунингдек, фойдаланиш, тартибга солиш ва яратиш нуқтаи назаридан ўрганилган фан ҳисобланса, қиёсий терминология чегараларини белгилаш мушкул бўлган тилшуносликда бахс-мунозараларга сабабчи бўлаётган, тилларнинг ўзаро таъсир этиш жараёнини англашда кўмак беради, маълум бир тилда бир мавзу доирасига мансуб бўлган махсус сўзлар тўпланганида терминология ҳосил бўлади.

Қиёсий тилшунослик – тилларнинг универсал характерларини ўрганиш билан боғлиқ бўлган фан, тарихий тилшунослик – тилларнинг пайдо бўлиши, ривожланиши ва ўзгаришини ўрганувчи фан бўлса, қиёсий терминология эса, тилшунослик фанида янги йўналишлардан бири десак, муболаға бўлмайди.

Спорт соҳасининг терминологик тизими юзасидаги тадқиқот таҳлили натижасида шуни айтиш мумкинки, спорт терминологиясининг бойитилиш усуллари ҳамда манбалари, унинг услубий жиҳатларини ўрганиш жараёнида кенг луғат бойлигига эга эканлиги аён бўлиб, ўзининг ички қонуниятлари асосида тадрижий ривожланиши билан чамбарчас боғлиқ бўлади.

Спортнинг тарихи, спорт сўзининг келиб чиқиши, спорт терминологияси ва уларнинг шаклланиши ҳамда маданий-тарихий тараққиёти, спортнинг аҳамияти, спорт турлари, спорт терминларининг турли тизимли тиллар доирасида ўрганилиши, спорт миллий турларини халқаро спорт майдонида кенг тарғиб қилиш, спорт терминологияси ҳамда спорт тилидаги билимларга эга бўлишда термин, терминшунослик, қиёсий терминология моҳиятини англаш, белгиланган тартибда тадқиқ этиш муҳим саналади.

Бугунги кунда «спорт» термини доирасида англашиладиган воқеа-ҳодисаларнинг ривожланиш динамикаси соҳасида амалга оширилган ишлар қаторида спорт терминларининг француз ва ўзбек тиллари тизимида ҳар бирига оид умумий ва миллий белгиларини аниқлаш давлатлараро ва халқаро спорт алоқаларини мустаҳкамлаш ҳамда жисмоний тарбия ва спортга доир хорижий инвестициялар, грантларни жалб этиш ишларини кенгайтиради.

Тадқиқотнинг «**Француз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг ифодаланиши**» деб номланган иккинчи бобида спорт терминларининг шаклланиши ва маданий-тарихий ривожланиши, очиқ берилган. Спортга доир терминларни ўрганиш муаммолари, француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг бойитилиш усуллари таҳлил қилинган.

Биламизки, спорт тарихи қадимги даврда жисмоний тарбиянинг вужудга келиш хусусиятларини ўрганишдан бошланади. Инсониятнинг энг қадимги давр тарихи 3-3,5 миллион йил аввал бошланиб, милодий IV асргача давом

этган. Маълумотларига кўра, одамзод дастлаб Африка, Жанубий ва Жанубий-Шарқий Осиёда пайдо бўлган, кейинроқ эса Осиё ва Европанинг бошқа ҳудудларига кириб борган. Ўрта Осиёда ҳам энг қадимги одамларнинг яшашлари учун қулай шароитлар мавжуд бўлган. Меҳнат билан боғлиқ бўлган турли мусобақалар ташкил этилиб, илк бор меҳнатнинг жинс ва ёшга қараб бўлиниши амалга оширилган. Ҳиндулар қабиласида каучуклардан коптоклар, махсус чана ясаганлар. Шарқий Африкадаги ибтидоий қабилаларда лангарчўп билан сакраш ва югуриб келиб баландликка сакраш мусобақалари ўтказилган. Шимолий ва Жанубий Америкада европаликларнинг истилосига қадар резина копток, чавгон ва ракеткалардан фойдаланиб ўйналадиган ёзги ва қишки ўйинларни ташкил этишган.

Йирик олим ва файласуф Аристотель инсоннинг руҳи ва танаси ажралмас ҳолда боғлиқ эканлигини тушунтириб, жисмоний тарбиянинг ақлий тарбия билан ҳамоҳанглигини таъкидлаган.¹³ Демокрит спорт инсоннинг шаклланишида муҳим ўрин эгаллайди, деб билдирса, Сукрот мустаҳкам соғлиқ кўпгина иллатлардан сақлашга кафолат беришини айтади. Қадимги грек шифокори Гиппократ таъбири ва таълими бўйича, жисмоний машқлар билан шуғулланиш турли хил касалликларни олдини олиш ва даволашда муҳим аҳамиятга эгадир Француз олими Жан-Франсуа Саблайроллес айтганидек, «спорт атамалари жамият тили эволюциясига мослаша боради ва шаклланади, кундалик ҳаётда ва тилда ўсиб боради»¹⁴.

Маълумки, спорт терминининг этимологик келиб чиқиши эски французча «*desport*» сўзидан олинган бўлиб, «*ўйин-кулги, кўнгиш очиш*» деган маънони англатади, яъни шуғулланувчиларнинг жисмоний ёки ақлий қобилиятларини солиштиришга мўлжалланган, алоҳида қоидаларига эга фаолият тури сифатида намоён бўлади. Француз тилшунос олими Альбер Дозанинг «*Янги этимологик ва тарихий луғат*» асарида «*sport - спорт*» лексикаси 1828 йилдан бошлаб муомалага киритилганлиги келтирилади¹⁵.

Лингвистик маълумотларни Интернет тармоғига жойлаштирадиган CNRTL (Centre national de ressources textuelles et lexicales – Матн ва лексик манбалар миллий маркази)¹⁶ француз ташкилотининг маълумотлар базаси асосида даврий-тадрижий кетма-кетликка биноан «*sport*» (спорт) термини қуйидагича изоҳланган: 1828 йилдаги Журнал де зара тарихий манбада спорт – «*маълум қоидаларга бўйсунувчи ва асосан мусобақабон хусусиятга эга унумсиз жисмоний ҳаракатлар*», 1839 йил Эжен Гайотнинг «*Спортчилар учун қўлланма ёки От пойгаси ва йилқичилик бўйича рисола*» асарида «*кундалик фаолият турларидан бири*», 1853 йил Эжен Шапюснинг «*Франция ва Англияда от ўйини ёки от пойгаси*» асарида «*спорт машғулотлари; спорт умумий фаолиятининг бутун ёки бир қисми*», тилшунос олим, луғатшунос

¹³ Жалилова А. Жисмоний тарбия ва спорт тарихи фани бўйича маърузалар матни. – Т., 2015. – Б.12–15.

¹⁴ Jean-François Sablayrolles. Mais que font les linguistes? Les sciences du langage, vingt ans après, actes du colloque 2003 de l'Association des sciences du langage. Association des sciences du langage. France, Christine Jacquet-Pfau, Jean-François Sablayrolles. Paris: l'Harmattan, DL 2005. – P. 33.

¹⁵ Dauzat Albert (s.d.), Nouveau dictionnaire étymologique et historique, Paris, Larousse, 1971. – P. 709.

¹⁶ Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL). – ORTOLANG 2005; мурожаат этилган сайт ҳаволаси: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/sport>, охириги мурожаат санаси: 22 август 2020 йил.

Манфред Хофлер «Англицизм луғати» асарига биноан 1879 йил «*бир ёки бир қанча жиҳатлари билан мусобақали ўйинларга қиёсланадиган фаолият ёки машқ тури*» каби таъриф ва тавсифлар келтирилган.

Этимологик луғатларда спорт инглизча спорт – «*ўйин*», жисмоний маданиятнинг таркибий қисми, жисмоний тарбия воситаси ва усули, жисмоний машқларнинг турли мажмуалари бўйича мусобақалар ташкил этиш, тайёрлаш ва ўтказиш тизимидир¹⁷, каби маълумотларни ҳам учратамиз.

Қолаверса, спорт терминологиясида спорт терминлари турли тиллардан олинган бўлиб, ҳар хил маъноларни англатиши маълум. Масалан, «*таэквондо*» корейсча сўздан олинган бўлиб, «*таэ*» – оёқ, «*квон*» – кўл, «*до*» – йўл, яъни оёқ ва кўлларнинг ҳаракат йўли – спорт кураши, баскетбол – инглизча «*basket*» – сават, «*ball*» – тўп – спорт тури, «*шахмат*», форс тилидан олинган «*шоҳ мот*» – «*шоҳ ўлди*» – спорт тури, *дзюдо* – японча «*дзю*» – юмшоқ, «*до*» – йўл – спорт якка кураши, волейбол – инглизча «*volley ball*», «*volley*» – уриб қайтармоқ ва «*ball*» – копток – жамоа бўлиб ўйналадиган спорт ўйини, *бокс* инглизча «*box*» – муштлаш, зарб бериш, *гандбол* немисча «*hand*» – кўл, «*ball*» – тўп, кўл тўпи – спорт ўйини, культуризм французча «*culturisme*» – гавда маданияти ёки бодибилдинг инглизча «*bodybuilding*» – тана тузилиши спорт тури, *фристайл*, инглизча «*free*» – эркин, «*style*» – усул – тоғ чанғи спорт тури ва ҳ.к.

Француз ва ўзбек тилларида спорт лексикасининг бойиши қуйидаги йўллар билан амалга ошиши ўрганилди: 1) бошқа тиллардан сўзлар ўзлаштириш йўли билан; 2) тилда кўлланилиб келган айрим сўзларда функционал-семантик хусусиятнинг йўқолиши; 3) сўзларнинг ўз маъноларини ўзгартириши (сўз маъносининг тўлиқ ўзгариши, омоним сўзларнинг пайдо бўлиши, сўз маъноларининг кенгайиши ва торайиши). Айтиш жоизки, тиллар бир-биридан ҳимояланмаган. Бир тил бошқа бир тилдан товушлар, сўзлар ва бирикмаларни ўзлаштириши мумкин. Масалан, *ҳакам*, *жамоа*, *ҳалол (арабча)*, *чала (форс-тожикча)*, *баҳодир (мўғулча)*, *футбол*, *баскетбол*, *волейбол*, *хоккей*, *бокс* (рус тили орқали инглиз тилидан кирган) ва бошқалар.

Спорт терминларининг шакл хусусиятларини ўрганишда сўз ва бирикма шаклидаги терминлардан ташкил топиши диққатни тортди. Масалан: *кураш*, *пойга*, *тепмоқ*, *ҳалол ва майсазор*, *футболчи*, *ўқла*, *эш+как* ва ҳ.к.

Француз тилида ўзбек тилидан фарқли ўлароқ чет тилларидан ўзлашган терминлар кўпроқ ва улар талаффуз жиҳатидан ўзлашган. Мас.: *athlète (m)* – *атлет*; *ruck (f)* – *шайба*; *référé (m)* – *ҳакам*; *échecs (pl.m)* – *шашка*; *raquette (f)* – *ракетка*. Кўпгина французларга хос бўлмаган спорт турларига оид терминлар ҳам француз тилига таржима қилинган, бошқа тилларни кузатар эканмиз, халқаро спорт терминларини таржимасиз олинганлигини кўриш мумкин, бироқ миллий тил «соф» лиги учун курашувчи француз тадқиқотчилари саъй-ҳаракатлари натижасида луғатга хос бўлмаган ўзлашма

¹⁷ Online Etymology Dictionary. мурожаат этилган сайт ҳаволаси: <https://www.etymonline.com/search?q=sport> , охирги мурожаат санаси: 22 август 2020 йил.

сўзлар француз тилига таржима қилинган. Масалан: *gymnastique (f)* – гимнастика; *coupe (f)* – кубок; *crosse (f) de hockey* – клюшка ва ҳ.к.

Маълумки, сўз ясовчи кўшимча кўшилиши билан ясалган содда терминлар ясама содда терминлардир. Икки тил доирасида бундай терминлар кўпинча олд (префикс) ва сўнг (суффикс) кўшимчалар асосида ясалади. *N+eur (-teur, -seur)*, *-чи, -зор* кўшимчалар от сўз туркумига оид спорт терминлари ясалса, *N+er, -моқ* кўшимчалар асосан феълли спорт терминлари ясалади. Масалан, *lober, dribbler, shooter, smasher, boxer, stopper, tacler, slalomer*, *ўйнамоқ, тенмоқ, сузмоқ, отмоқ, югурмоқ, курашмоқ ва ҳ.к.*

Француз терминологик луғатларда спорт терминлари от сўз туркумига хос ҳаракат номини (*nom d'action*) кўрсатишда асосан 5 та кўшимчалар ёрдамида ясалади: *-age, -ade, -tion, -ation, -ment*. Масалан, *talonnage, blocage, barrage, marquage, glissade, roulade, position, sélection, substitution, anticipation, prolongation, élimination, débordement, dégagement, avertissement* etc. Шунингдек, француз ва ўзбек тилларидаги спорт терминларида ҳам жуда кўп кўшма терминларни учратиш мумкин. Масалан, *un-contre-un (m)* – бирга-бир; *avant-centre (m)* – марказий ҳужумчи; *protège-cheville (m)* – болдир боғичи; *vice-champion (m)* – вице-чемпион (иккинчи ўрин совриндори).

Тадқиқотимиз натижасида шунини айтиш мумкинки, спорт терминларининг 58 % ни бирикма шаклидаги терминлар ташкил қилмоқда. Масалан, *tir (m) au but* – пенальти тетиши; *gardien (m) de but* – дарвозабон; *arrêts (pl.m) de jeu* – манаффуз; *coup (m) de coin* – ён томондан зарба; *match (m) nul* – дурранг натижа; *coup (m) de pied* – оёқ зарбаси; *coup (m) de sifflet* – ўйинни бошлаш, ҳуштак чалиниши; *gardien (m) remplaçant* – заҳирадаги дарвозабон; *bateau (m) de course* – пойга қайиғи.

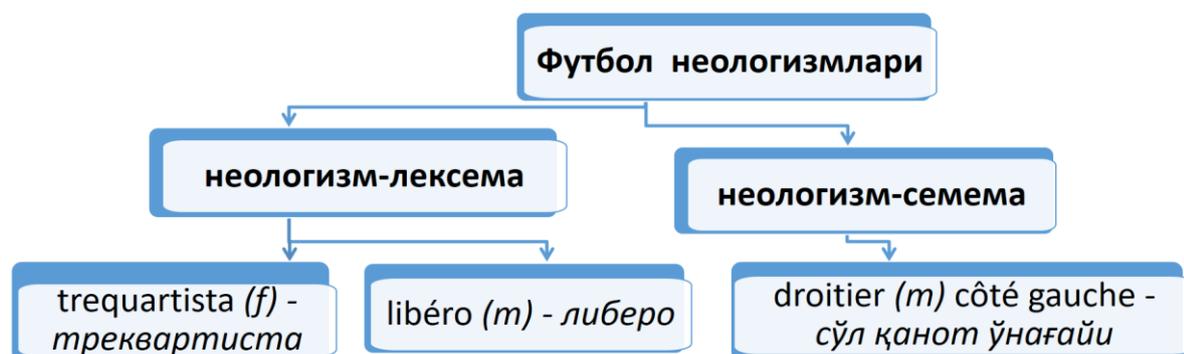
Француз тилидаги спорт терминлардан *balle (f) de badminton* (бадминтон коптоғи), *piscine (f) de natation* (сузиш ҳавзаси), *gant (m) de boxe* (бокс қўлқопи) каби бирикмали терминлар отли бирикма, ҳамда бош сўз феъл ва унинг равишдош, сифатдош шакллари билан ифодаланса, феълли бирикма ҳисобланади. Француз ва ўзбек тилларидаги спорт терминлардан *monter en montagne* (тоққа чиқмоқ), *lancer une disque* (диск улоқтирмақ) каби бирикмали терминлар феълли бирикма терминлар саналади.

Тадқиқотнинг «**Француз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг чоғиштирма таҳлили**» деб номланган учинчи бобида француз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг когнитив хусусиятлари, «кураш» ва «футбол» фреймларининг концептуал таҳлили, спортга доир неологизмларнинг миллий-маданий хусусияти, француз ва ўзбек спорт терминларининг линвомаданий хусусиятлари таҳлил этилади.

Тилшуносликда неологизмлар ўзига хос миллий-маданий хусусиятга эга соҳа саналади. Тил тараққиётининг маълум бир босқичида неологизм бўлган сўз кейинроқ неологизмлик «бўёғи»ни йўқотиб, замонавий лексик қатлам бирлигига айланиши мумкин. Масалан, *футбол, арбитр, самбо, дзюдо, регби, чим устида хоккей, қиличбозлик, акробатика, стол тенниси, мототцикл спорти, велосипед спорти, парашют спорти, от спорти, камондан отиш, фигурали учуш, бадий гимнастика* каби сўзлар дастлабки пайтларда неологизм бўлган, ҳозир эса уларнинг бирортасида янгилик бўёғи

сақланмаган, демак, бу сўзлар аллақачон неологизмлик ҳолатидан чиқиб, қўлланиши одат тусига кирган узуал лексемаларга айланган, деб айтиш мумкин. Кейинги 5-10 йил ичида эса ўзбек тили спорт терминологиясида пайдо бўлган *либеро*, *плеймейкер*, *траверс*, *делтапланер*, *каррилеро*, *диспетчер*, *бокс-ту-бокс*, *треквартиста*, *бадминтон*, *патли копток*, *волан*, *ракетка*, *биатлон*, *бобслей*, *фрисктайл*, *бодибилдинг*, *культуризм*, *сув полоси*, *ватерполо*, *стайл*, *байдарка*, *каное*, *чанги балети*, *чанги акробатикаси*, *қўшгилов ҳимоя* каби янги сўзлар, француз тили спорт терминологиясида *registra*, *sentinelle*, *mezzala*, *stoppeur*, *Makelele rôle*, *playmaker*, *carrileros*, *boîte en boîte*, *aéromodéliste*, *ski hélicopté*, *parrainage*, *queue d'hirondelle*, *stadiaire*, *véloplanchiste*, *spiroballe prise*, *jeu de cannes* сингари сўзлар тезлашганки, натижада уларни кўпчилик қийналмай англаши, қўллаши кузатилади.

Маълумки, лексик неологизм турлари – сўзнинг неологизмлик белгиси лексемага яхлит ҳолда ёки унинг бир қисмига алоқадор бўлади, шунга кўра лексик неологизм қуйидаги икки турга бўлинади (1-расм): 1) *неологизм-лексема* (бунда лексема яхлитлигича неологизм бўлади); 2) *неологизм-семема* (бунда лексеманинг ўзи эмас, балким қўшма сўз ёки бирикманинг морфем, лексик birlikларидан бири неологизм саналади).



1-расм.

Футбол «тактик» лексикасидаги неологизмларнинг миллий ва маданий хусусиятларига этибор қаратсак, спортда ғалаба қозониш бу нафақат жисмоний ҳолат, балки пухта ўйланган ва аниқ лексика асосида тузилган тактик ноёб ғоялар мажмуасидан ташкил топган жараён. Бунда улкан тажрибалар замирада яралган неологизмлар барча тилларда хусусан француз ва ўзбек тилларида миллий ва маданий хусусиятларни намоён этади. Қуйидаги оммавий ахборот тизими ва халқ орасида оммалашиб борган лексик неологизмлар терминологик таҳлил натижасида француз тилидаги миллий руҳ ва маданий ўзига хослик касб этганлигини кўрамыз:

Ailier (m) inversé – *қарама-қарши қанот ўйинчиси*, *мослашувчи вингер*. Ушбу атама ўзига бириктирилган одатий ҳудудга қарама-қарши ўйнайдиган хужум чизиғи ўйинчиси ёки плеймейкерларга нисбатан қўлланилади. Ҳозирги замонавий футболда бунга *Ариен Роббен*, *Франк Рибери*, *Неймар*, *Криштиано Роналдо*, *Гарет Бейл*, *Эден Азар* ва *Жалолiddин Машарипов* каби ўйинчиларни мисол тариқасида келтириш мумкин.

Droitier (m) côté gauche – *сўл қанот ўнағайи*. Асосий бириктирилган майдон қисми чап томондан ўнг қанотга кутилмаганда ўтиб ўйин олиб

борувчи қанот ўйинчиси. Мисол: *Mince, j'ai encore inversé les ailiers et les milieux défensifs* – (Таржимаси: Эҳ, яна бир бор қанотлар ўзаро ҳамда ҳимоячилар билан ярим ҳимоячилар ҳудуд алмашмоқда) (*Собиқ футболчи, бош мураббий ва ҳозирда beIN Sports канали консултант шарҳловчиси Луиш Фернандеш нутқидан олинди*).

Boîte en boîte (f) – бокс-ту-бокс, кўп қиррали универсал ўйинчи (инглизча «*box-to-box*»). Тўлиқ ярим ҳимоячи бўлсада, ўйин давомида рақиб томон хавф солади ва у қанча ҳужум қилса шунча ҳимояга қайтиб ўйнайди. Тарихда инглиз футболчи билан боғлиқ ампула саналади, аммо майдондаги ҳар бир ўйинчининг рол ихтисослиги туфайли йўқ бўлиб кетади. Замонавий футболда бу таърифга қуйидаги ўйинчиларни таъкидлаб ўтиш мумкин: *Стивен Жеррар, Пол Сколз, Яҳё Туре, Тимур Кападзе*. Мисол: *Je vais de boîte en boîte*. – Таржимаси: Мен «бокс ту бокс» ўйин олиб бораман. (*Паскаль Фендуну, Гвинеялик халқаро футбол устаси интервюсидан олинди*).

Carrileros (m) – каррилеро. Келиб чиқиши испанча бўлган ушбу термин дастлаб ярим ҳимоячининг каридорларини белгилаш учун ишлатилган. Ўзбек тилида «латераль» термини ушбу ампулага синоним ифатида қўлланилади. Мисол: *Dans un milieu en losange inversé, on appelle ça un carrileros*. Бундан ташқари, *regista (m)* – эркин плеймейкер, *треквартиста, дирижер, диспетчер; stoppeur (m)* – марказий ҳимоячи; *sentinelle (f)* – эркин ҳимоячи, либеро; *faux numéro 9 (m)* – сохта тўққизлик, *Makelele rôle (m)* – Макелеле роли (ярим ҳимоячиси Клод Макелеле шарафига номланган); *enganche (f), meneur (m) de jeu, trequartista (f), playmaker (m), carrileros (m), boîte (f) en boîte* каби футбол «тактик» лексикасидаги неологизмларда миллий руҳ ва маданий ўзига хослик уйғунлиги кузатилади:



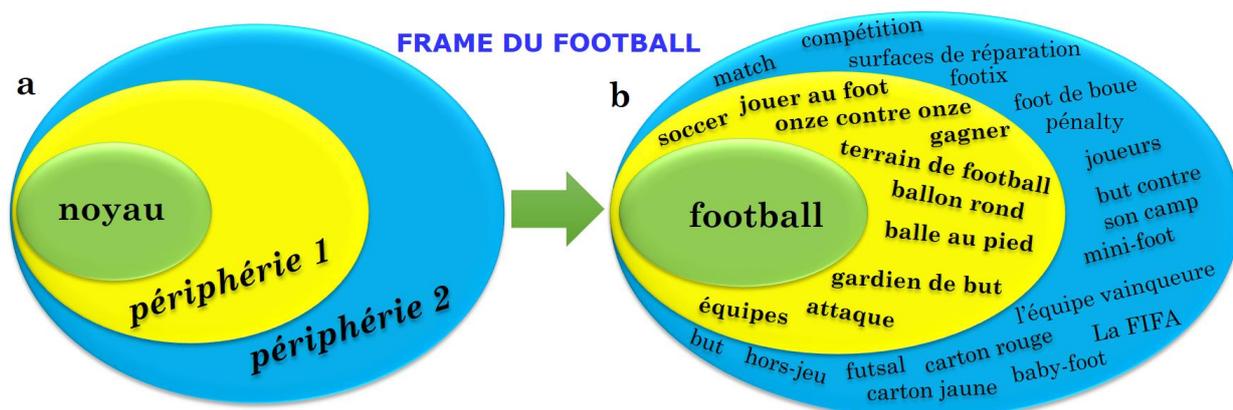
2-расм.

Спорт терминлари, ўйин номлари миллий руҳ, инсон тафаккури билан боғлиқ ҳолда воқеликда мавжуд бўлиши инсон лисоний тафаккурининг когнитив жиҳатлари лисоний бирлик пайдо бўлиш омилларидан бири саналади. Когнитив тилшуносликда «концепт», «фрейм», «сценарий», «скрипт», «гештальт» каби тушунчалар инсоннинг ташқи оламни идрок этиш амалиёти ва тажрибасини акс эттирувчи билим тузилмасидир¹⁸, тил ва онг муносабатини янгилаш таҳлил қилиш жиҳатидан эътиборни ўзига тортади.

¹⁸ Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категорияларининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. ЎзФА «Фан», 2016. – Б. 104.

Футбол фреймини тилшуносликнинг когнитив нуқтаи назардан тахлил қилмоқчи бўлсак, бунда, аввало, ««концепт» атамаси «тушунча», «маъно», «мазмун» каби бошқа ментал ходисалар билан ёнма-ён турадики, айти пайтда уларнинг ўзаро муносабатини аниқлаш, фарқли белгиларини ажратиш муаммоси ҳам пайдо бўлади»¹⁹. Футбол терминининг фрейм структурасини аниқлаб, фарқли белгиларини ажратиб, футбол фреймини берувчи лексик-грамматик маъноларни ифодаловчи лисоний бирликларнинг семантик майдонини ҳосил қиламиз ҳамда ушбу майдонда футбол терминини ядро ва периферия семантик гуруҳларига бўлинишини француз ва ўзбек тилидаги мисоллар тахлилида кўриб чиқилди (2-расм).

Семантик майдоннинг ядроси бўлган футбол фрейми (инглизча *foot* – «оёқ», *ball* – «тўп») – спорт ўйини бўлиб, 2 дарвозали махсус майдонда тўп билан жамоа бўлиб ўйналади. Футбол тўпининг оғирлиги 410-450 гр, айлана диаметрининг узунлиги 68-70 см, ўйиннинг асосий вақти 90 дақиқа (45 дақиқадан 2 бўлим, 12-15 дақиқа танаффус). Майдонда иккала жамоада 11 кишидан бўлади. Шунинг учун француз тилидаги таржимасида «*onze contre onze*» деб аталишини ҳам айтиб ўтдик. Ўйиндан мақсад – рақиб дарвозасига тўпни оёқ ёки гавда қисмлари билан (қўлдан ташқари) киритишдан иборат. Фақат дарвозабонларгина қўл билан ўйнаши мумкин (жарима майдончасида).



3-расм.

Биринчи периферия (3-расм) остидаги сўзлар тахлилида француз тилида *jouer au foot*, *jouer au football* иборалари семантик майдонда футбол фреймининг перифериясини ташкил қилиб, ушбу феъл аниқлик майлида (Indicatif) қўлланган, иш-ҳаракатнинг аниқ амалга ошганлигини кўрсатади.

Jouer - ўйнамоқ феъли спорт терминлари билан ифодаланганда ҳар доим ўзидан кейин *à* предлогини қабул қилади (шу ўринда эслатиш жоизки, *jouer* феъли мусиқа асбоблари билан қўлланганда, ўзидан кейин *de* предлогини олиб *чалмоқ* деб таржима қилинади) ва *jouer à* + *le nom* (яъни *от*) *le football* сўзи қўшилиб футбол ўйнамоқ ибораси ҳосил қилинади. Натижада *à* + *le* (аниқ артикл) қўшилиб *au* туташи артиклининг ясалиши орқали *jouer* феъли + *au* + *football* сўзи (от сўз туркумидаги) билан боғланиб, футбол ўйнамоқ периферияси ҳосил бўлади. *Balle au pied* (оёқ тўпи) (*ном+ном*) *от* + *от* орқали, *jeu de ballon au pied* (оёқда ўйналадиган тўп ўйини) – *от* + *от* + *от*

¹⁹ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – Б. 33 – 48.

йўли билан; *ballon rond* (думалоқ тўп) – *от* + *сифат* кўшиш йўли билан ясалган сўзлар биринчи перифериялар қаторида туради.

Иккинчи периферия доирасидаги сўзлар таҳлилида шуни кўрамиз-ки, *foot* сўзи ўзак бўлиб қолаверади, унга *от*, *сифат* ёки *аффикс* (*суффикс*, *инфикс*, *перификс*) қўшилганда, бутунлай ўзгача маъно касб этади. Мас.: *foot de boue* – *лой футбол*, *baby-foot* – *чақалоқ оёғи*, *footix* – *оёқ*, *footeux* – *фолбин* ва ҳ.к.

Француз тилида футбол фреймининг ўзаги бўлган *foot* сўзи иштирокисиз ҳам ясалган, аммо, футбол спорт ўйинига тегишли сўзларни ҳар иккала периферияда ҳам учратиш мумкин: *les équipes* – *жамоалар*, *un gardien de but* – *дарвозабон*, *gagner* – *голиб бўлмоқ*, *l'attaque* – *ҳужум*, *le terrain de football* – *футбол майдони*, *un match* – *ўйин*, *l'équipe vainqueur* – *голиб жамоа*, *le hors-jeu (offside)* – *ўйиндан ташқари ҳолат*, *des joueurs* – *ўйинчилар*, *la surface de réparation* – *жарима майдони*:

Ўзбек ва француз тилларида спорт терминологиясига тегишли бўлган *кураш*, *чавандозлик*, *қиличбозлик*, *мерганлик*, шунингдек, турли ўйинлар ва машқлар: «*Оқ теракми*, *кўк терак*», «*Кувлашмачоқ*», «*Қарабмен*», «*Кўпқари*», «*Биллярд*», «*Жё-де-пом*», «*Эскрим*», «*Петанк*» сингари халқ ўйинлари ҳам йиллар оша бизгача етиб келганлиги қувонарли ҳолдир. Қиёсланаётган тилларда спорт терминологиясининг фрейм таҳлилларда концептуал, лингвокультурологик хусусиятлари «*кураш*», «*ҳалол*», «*гирром*», «*чала*», «*cochonnet*», «*bouchon*», «*petit*», «*têt*», «*gari*» каби лингвокультуремалар ва «*қарабмен*», «*чиллак*», «*беш тош*», «*pétanque*», «*jeu de raquette*», «*escrime*» каби спорт ўйинлари функционалигининг бирламчи омиллари эканлиги асосланади. Бутун оламга «*кураш*», «*ҳалол*», «*ёнбош*», «*чала*», «*танбех*», «*дакки*», «*гирром*», «*тўхта*», «*кураш*», «*таъзим*», «*ҳалол*», «*ёнбош*», «*вақт*», «*дуранг*», «*елка*» ва «*бекор*» каби ўзбекча сўзлар кураш спортига алоқадор терминлар сифатида машҳур бўла бошлагани ва улар ўзбек тилшунослигининг лексик базасини маълум миқдорда тўлдирган десак, муболаға бўлмайди. «*Кураш*» спорт тури ҳақида ўзбек ёзувчилари Тоғай Муроднинг «*Юлдузлар мангу ёнади*», Саид Аҳмаднинг «*Уфқ*», Ўткир Ҳошимовнинг «*Дунёнинг ишлари*» асарларида ҳамда ўзбек ва француз эртаклари «*La Belle et la Bête*» («*Соҳибжамол ва махлуқ*»), «*Бир бор экан*» («*Қилич ботир*»), мисолида, шунингдек, шарҳлардан фойдаланган ҳолда икки тилда спорт терминларининг миллий-маданий хусусиятлари таҳлил қилинганда ўхшашлик ва фарқлар кўзга ташланади.

Юқоридаги фикрлардан келиб чиқиб хулоса қиладиган бўлсак, француз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг миллий-маданий хусусиятларини таҳлил қилганда, когнитив тилшуносликнинг концепт ва фрейм каби терминлари негизида ифодаланиши ҳамда мазкур терминлар доирасига кирувчи феълларни икки «*кучли* ва *кучсиз*» гуруҳга ажратиб ўрганиш анча қулай бўлади. Турли тизимли тилларда спорт терминларининг грамматик, лексик ва фразеологик хусусиятлари семантик, структурал ва функционал майдон конституентларининг таснифий омиллари эканлиги ва уларнинг доминант компонент (ядро) атрофида бирлашувчи иккиламчи (периферик) элементлар қўлланишини воқелантирувчи куч эканлиги намоён бўлади.

ХУЛОСА

Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятларини тадқиқ қилиш натижасида қуйидаги илмий-назарий хулосаларга келинди:

1. Тилшуносликнинг лексик қатламини ҳосил қилувчи терминологиянинг лингвистик аспекти тўғрисидаги изланишлар, терминшунослик соҳасидаги янги илмий-назарий қарашларнинг пайдо бўлиши, мазкур соҳадаги жумбоқларнинг ечимини топиш долзарблиги кенглигидан, ўрганилиши эса тил қурилишининг моҳиятини англаш учун ғоят муҳимлигидан далолат беради. Буни француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятларининг таҳлили ҳам исботлайди. Икки ноқардош тил спорт терминларидаги миллий-маданий хусусиятларнинг тадқиқи чоғиштира тилшунослик раванқини таъминлайди.

2. Тилшуносликда янги терминларнинг кириб келиши янги имкониятларни очибгина қолмай, ўзига хос қийинчиликларни ҳам пайдо қилишини инкор этиб бўлмаганидек, термин ҳақидаги таъриф, термин ва категория тушунчалари ҳамда унга доир муаммолар, уларнинг композицион жиҳатлари, хусусиятлари тадқиқи каби масалалар баҳсга чақиради. Икки ноқардош тилда спорт терминларининг чоғиштира тадқиқи, уларга берилган таъриф ва хулосалар бир-бирини инкор этмайди, аксинча, бири иккинчисини тўлдиради ва бир-бирини тақозо этади.

3. Бир тил бошқа бир тилдан товушлар, сўзлар ва бирикмаларни ўзлаштириши мумкинлигини инобатга олиб, спорт лексикасининг ривожланиши, спорт терминологиясининг бойитилиш усуллари ва манбаларини аниқлашда: 1) бошқа тиллардан сўзлар ўзлаштириш йўли билан; 2) тилда қўлланилиб келган айрим сўзларда функционал-семантик хусусиятнинг йўқолиши; 3) сўзларнинг ўз маъноларини ўзгартириши (сўз маъносининг тўлиқ ўзгариши, омоним сўзларнинг пайдо бўлиши, сўз маъноларининг кенгайиши ва торайиши) каби усулларга эътибор қаратилиши лозим бўлади.

4. Қиёсий терминология шундай бир кенг қамровли соҳаки, унга таъриф бериш, унинг чегараларини белгилаш тилшуносликда баҳс-мунозаралардан иборат долзарб масала бўлиб, унинг устида чуқур изланишлар олиб бориш заруриятини туғдиради. Унинг предмети эса манба тил ва таржима қилинаётган тил терминлари ўртасидаги лексик, семантик ва грамматик сатҳлардаги муштарак ва дифференциал қонуниятлари ва терминлар таржимаси тамойиллари жиҳати билан фарқланади.

5. Ўзбек тилининг спорт лексикаси ташқи манбалар асосида ҳам тараққий этиши билан бирга, ўзбек тилида спорт терминлари бошқа тиллардан сўзлар ўзлаштириш йўли билан бойиб бориши имкониятлари француз тилига қараганда анча кенглиги кузатилди. Француз тилида ўзбек тилидан фарқли ўлароқ, спорт терминлари француз тилидан келиб чиққани ҳам анчани ташкил этса-да, чет тилларидан ўзлашганлик юқорилиги маълум бўлди.

6. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятларини намоён этишда оммавий ахборот тизими ва халқ

орасида оммалашиб борган лексик неологизмларнинг иккала тилдаги миллий рух ва маданий ўзига хослик билан уйғунлик касб этганлиги кузатилди. Шу билан бирга инсоннинг ташқи олами идрок этиш амалиёти ва тажрибасини акс эттирувчи билим тузилмаларини англантиб келган, тил ва онг муносабатида жуда кенг қўлланилаётган спорт терминологиясининг таҳлили жараёнида когнитив тилшуносликнинг концепт, фрейм, категория каби тушунчалари аниқлаш имконини кенгайтиради.

7. Икки тил спорт терминосистемасида инсон когнитив ва маданий-лисоний фаолиятининг вербаллашуви натижасида юзага келадиган неологизм ва окказионализмлар семантик-прагматик аспектда полисемия, омонимия, вариативлик қонуниятлари доирасида мантиқий қиймат касб этиш хусусиятлари билан ажралиб туради.

8. Француз ва ўзбек асарларида кузатилган қатор спортга оид терминлар кўп ҳолларда яқка қўлланмаслиги, балки битта, баъзан иккита мустақил, кўмакчи феъл ва қатор детерминантлар билан келиши мумкинлиги аниқланди. Спорт терминлари ҳамда уларга даҳлдор мотивлар ва уларнинг бир неча лисоний бирликлари кўпроқ модал феъллар ёрдамида қўлланилади.

9. Турли тизимли тилларда спорт терминларининг грамматик, лексик ва фразеологик хусусиятлари семантик, структурал ва функционал майдон конституентларининг таснифий омиллари эканлиги ва мазкур омилларнинг доминант компонент (ядро) атрофида бирлашувчи иккиламчи (периферик) элементлар қўлланишини воқелантирувчи куч эканлиги муҳим аҳамиятга эга.

10. Қиёсланаётган тилларда спорт терминларининг миллий-маданий хусусиятлари таҳлил қилинганда спорт терминологиясининг концептуал, фрейм, лингвокультурологик хусусиятлари «кураш», «ҳалол», «ғирром», «чала», «cochonnet», «bouchon», «petit», «têt», «gari» каби лингвокультуремалар ва «қарабтеп», «чиллак», «беш тош», «pétanque», «jeu de paume», «escrime» каби спорт ўйинлари функционаллигининг бирламчи омиллари эканлиги намоён бўлади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КУЛДАШОВА НАВБАХОР БОБОКУЛОВНА

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СПОРТИВНОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Бухара – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) по зарегистрирована за №В2018.3.PhD/Fil590 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещен на веб-странице Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Жураева Малохат Мухаммадовна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Каршибаева Улжан Давировна
доктор филологических наук, доцент
Нишонов Патхиддин Пайзибоевич
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится «22» декабря 2020 года в 16⁰⁰ часов заседании Научного совета PhD.03/30.2019.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел. (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за №43). (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол, д.11. Тел: (0 365) 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «09» декабря 2020 года.
(Протокол-реестр рассылки №988 от «09» декабря 2020 года).



[Handwritten signature in blue ink]

[Handwritten signature in blue ink]

[Handwritten signature in blue ink]

Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, д. филол. н., профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, к. филол. н., доцент

Д.З.Ражабов
Заместитель председателя Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, д. филол. н., доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии PhD)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В современной концепции мировой лингвистики особое внимание уделяется интерпретации языковых явлений в рамках новой научной парадигмы – законов антропоцентризма, изучению социолингвистических, коммуникативно-лингвистических, лингвокультурологических особенностей единиц терминосистемы глобальных языков, относящихся к ряду лингва франка в дискурсе межкультурных связей. В этом плане представляются важными сопоставление терминологии спортивной концептосферы в контексте лингвистического/экстралингвистического мышления, сравнительный анализ признака социальной обусловленности терминов, их идеографической функциональности в рамках общенациональных моделей.

На мировой платформе терминосферы в научных исследованиях, посвященных морфологическим, структурно-семантическим, лингвостилистическим, лексикографическим вопросам использования спортивных терминов, подробно изучены лексико-фразеологические, универсальные, дифференциальные, описательно-классификационные особенности единиц, относящихся к данной категории. Однако коммуникативно-когнитивные, гендерные, этнокультурные особенности, лексико-деривативные принципы французской и узбекской лингвокультурных терминосферных единиц, различающихся по своей сущности и национальному характеру, сопоставление прагматических признаков неологизмов и окказионализмов, являющихся продуктом вербализации мыслительной и логической деятельности человека, служат для определения функционального динамизма формально-содержательных границ спортивных терминов, возникающих в культурно-лингвистической действительности Востока и Запада, а также для выявления логико-концептуальной значимости и перспективного инновационного развития терминов в рамках законов полисемии, омонимии и вариативности.

На этапе национального развития нашей страны в период ее интегрирования в мировое сообщество ощущается необходимость серьезных реформ в узбекском языкознании. Стратегические направления относительно «...расширения сотрудничества с международными спортивными организациями по основным направлениям развития физической культуры и спорта и реализация мер по защите интересов узбекского спорта и наших спортсменов на международной арене»¹ определили важность изучения языковых и культурных особенностей истории богатства нации – лингвистических явлений, в том числе в спорте, которые считаются показателем духовной ценности нашего народа, исторической основой в сравнении с западом на основе передового зарубежного опыта. Действительно, концептуальный анализ рамок спортивных терминов, относящихся к историческому и современному слою французской и узбекской

¹ Указ Президента Республики Узбекистан №УП-5924 24.01.2020 <https://lex.uz/docs/4711329>

лингвокультуры, открывает широкий путь для развития узбекского языкознания на международной арене.

Данная диссертация служит развитию задач, отраженных в Указах Президента Республики Узбекистан УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного», УП-6084 от 20 октября 2020 года «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране», Постановлениях ПП-1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», ПП-4583 от 4 февраля 2020 года «О мерах по развитию зимних видов спорта», а также в других нормативных актах в этой области.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Огромна роль мировых и узбекских лингвистов в изучении исторических корней терминологии, этапов развития, национальной принадлежности терминов, их классификации и описания. Особое внимание даётся работам таких учёных как Ален Рей, Ж.К.Сейжер, Ойген Вюстер, Ю.Н.Марчук, Ж.Корню, Р.Теммермен, В.М.Лейчик, С.И.Омарова, М.А.Паржева, Ш.Д.Шелов, О.С.Ахманова, а также А.Хажиев, Х.Дадабоев, Ф.М.Исмаилов, З.А.Абдуллаева, А.Нурмонов.²

Ряд исследований в области спортивной терминологии был проведен такими зарубежными и отечественными учеными как Р.В.Вайнз, Р.В.Попов, А.Н.Шафоатов, И.Ю.Хмелевская, В.Д.Швайко, З.Мурзоев, Е.И.Гуреева,³ и

² Alain Rey, *vocabuliste français, textes réunis et présentés par François Gaudin*, Limoges, Éd. Lambert-Lucas, 2011. – P. 58; Sager J.C. *A Practical Course in Terminology Processing*. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1990. – P. 262; Eugen Wüster. *Introducción a-ля teoría общий de la terminología y a-ля lexicografía terminológica* Universitat Pompeu Fabra, Барселона, 2003; Марчук Ю.Н. *Компьютерная лингвистика*. – М.: Восток-Запад, 2007. – С.317; Cornu, Gérard. *Linguistique juridique*, Paris, Montchrestien, 1990. – P.19; Temmerman R. *Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach*. – John Benjamins Publishing Company, 2000. – P.258. Лейчик В.М. *Теоретические и прикладные проблемы унификации терминов на современном этапе. Научно-техническая терминология*. – М., 2002. – С. 44–46; Омарова С.И. *Проблемы терминологии в дагестанских языках (лингвистическая терминология): Автореф. дисс. док. филол. наук*. – М., 1998. – С. 48; Паржиева М.А. *Особенности функционирования лингвистических терминов в профессиональной речи*. – Ставрополь, 2005. – С. 28; Шелов С.Д. *Ещё раз об определении понятия «термин»*. Вестник. – Н., 2010. – С. 795–799; Ахманова О.С. *Терминология лингвистическая. Лингвистический энциклопедический словарь*. – М., 1990. – С. 509; Хожиев А. *Термин танлаш мезонлари*. – Т.: Фан, 1996. – Б. 46; Дадабаев Х. *Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI–XIV вв.* – Т., 1991; Исмаилов Ф.М. *Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин ҳосил бўлиши: филол. фан. ном. дисс.* – Т., 2011. – Б.14; Абдуллаева З.А. *Ўзбекистонда спортнинг шаклланиш ва ривожланиш тарихи: тарих фан. номз. ... дисс. автореф.* – Тошкент, 2009. – Б.32; Нурмонов А. *Танланган асарлар 3-жилд. Тилшуносликнинг назарий ва амалий муаммолари бўйича танланган мақолалар*. – Тошкент, 2012. – Б.12.

³ Wines R.W. *Sporting Frenchness: Nationality, Race, and Gender at Play. A dissertation for the degree of PhD*. – Michigan University, 2010. – P. 223.; Попов Р.В. *Русская спортивная терминология: На материале*

местные ученые М.Х.Бобоёров, Х.А.Саримсоков⁴ которые посвятили свои исследования по этой отрасли. А также многие мировые и узбекские ученые-лингвисты Д.Э.Розенталь, А.Дюшесн, Р.Патри, И.Оверана, П.Г.Нуров, И.Мирзаев, О.С.Ахмедов, П.П.Нишонов, Д.И.Ходжаева⁵ обосновали теоретические основы сравнительного языкознания, сравнительной терминологии, опубликованы научные словари, монографии и диссертации по терминологии и ее различным особенностям.

Такие ученые как Р.В.Вайнз, Е.И.Гуреева, А.Н.Шафоатов изучали лингвистические и когнитивные аспекты спортивных терминов во французской, русской и таджикской лингвокультурах в зависимости от этнической принадлежности, расы и пола, И.Ю.Хмелевская во французском и русском языках, Х.А.Саримсоков в английском и узбекском языках вели сравнительные исследования в сфере спортивной терминологии.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование диссертации выполнено в рамках научно-исследовательского плана «Преимущества дальнейшего развития изучения иностранного языка на всех этапах системы образования» Бухарского государственного университета, запланированного на 2017-2021 годы.

Целью исследования является выявление национально-культурных особенностей спортивных терминов во французском и узбекском языках, а также определение сходств и различий в двух лингвокультурах.

Задачи исследования:

раскрытие лингвокультурной сущности, лексико-семантических особенностей категории спортивной терминологии;
выявление семантической связи фреймов, составляющих ядро и периферию, с модальными категориями французского и узбекского языков;

баскетбольной терминосистемы: дисс. канд. филол. наук – Северодвинск, 2003. – С.168.; Шафоатов А.Н. Таджикская спортивная терминология: автореф. канд. филол. наук – Душанбе, 2009. – С.28. Хмелевская И.Ю. Лексикографическое представление спортивно-игровых терминов на основе сопоставительного исследования французской и русской терминосфер спортивных игр. – Екатеринбург, 2006. – С. 24. Мирзоев З. Спортивные термины в таджикском и английском языках: дисс. канд. филол. наук. – Душанбе, 2005. – С. 210. Гуреева Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: дисс. канд. филол. наук. – Челябинск, 2007. – С. 176.

⁴ Бобоёров М. Х. Мустақиллик даври спорт атамаларининг шаклланиши: филол. фан. номз. дисс. автореф. – Самарканд, 2009.; Саримсоков Х.А. Инглиз ва ўзбек тилларида спорт терминларининг чоғиштирма тадқиқи. филол. фан. фалсафа док. дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – Б. 50.

⁵ Швайко В.Д. Лингвостилистические особенности фразеологических единиц, образованных от сверсловных спортивных терминов и профессионализмов (на материале современного английского языка): дисс. канд. филол. наук. – М., 1984. – С. 290. Auverana, Iliana, et Patrick Forget (2010). «La normalisation en common law en français au Canada: Une étude de cas», L'Actualité langagière, décembre 2010. Нуров П.Г. Таджикская научно-техническая терминология. – Душанбе: Дониш, 2009. – С.182; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: Фан, 2007. – С.123. Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста: дисс. док. филол. наук. – Т., 2002. – С.472.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик тахлили ва таржима муаммолари: филол. фан. док. дисс. – Т., 2016. – Б.56.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типология тадқиқи: филол. фан. ном. дисс. автореф. – Т., 2009. – Б.10.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик тахлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли лугатлари материаллари мисолида). филол. фан. фалсафа док. дисс. автореф. – Т., 2018. – Б.19.

освещение национально-культурных особенностей спортивной терминологии в сопоставляемых языках посредством анализа лингвокультурем; классификация семантических, структурных и функциональных конstituентов поля спортивных терминов в двух разносистемных языках посредством грамматических, лексических и фразеологических единиц;

выявление методов обогащения, сходства и различий спортивной терминологии на французском и узбекском языках;

освещение эволюционного развития семантико-прагматической интерпретации неологизмов и окказионализмов, возникших в современных инновационных процессах во французской и узбекской лексикосистемах.

Объектом исследования выбраны комплексные единицы, относящиеся к спортивной терминосфере французского и узбекского языков.

Предметом исследования являются национально-культурные особенности спортивных терминов во французском и узбекском языках.

Методы исследования. При освещении темы исследования использовались методы сравнения, интерпретации, статистического, концептуального, рамочного, сравнительного анализа.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

выявлено логическое значение неологизмов и окказионализмов, возникающих в результате вербализации когнитивной и культурно-лингвистической деятельности человека в рамках законов многозначности, омонимии, изменчивости в семантико-прагматическом аспекте во французской и узбекской системе спортивной терминосферы;

доказано, что функциональный динамизм границ формы и содержания спортивных терминов, возникающих в коммуникативном процессе обоих языков, происходит на основе характеристик ментального, когнитивного и лингвистического мышления участников контекста: игрока, соперника, наблюдателя, судьи, зрителя;

обосновано, что лингвокультурные особенности спортивной терминологии в сопоставляемых языках, лингвокультурем, таких, как «кураш», «халяль», «гирром», «чала», «sochonnet», «bouchon», «petit», «têt», «gari» и спортивных игр «карабтеп», «чиллак», «беш тош», «pétanque», «jeu de paume» являются ведущими факторами функциональности спортивных игр;

установлено, что грамматические, лексические и фразеологические особенности спортивных терминов в различных структурных языках являются факторами классификации семантических, структурных и функциональных составляющих поля и их движущей силой в использовании вторичных (периферийных) элементов, объединяющихся вокруг доминирующего компонента (ядра).

Практические результаты исследования:

определены становление французской и узбекской спортивной терминологии, факторы их формирования, структура этапов развития, доказаны смысловые сходства и различия в системе терминологии, являющиеся преимущественно ассимиляционным слоем;

на основе грамматических и методических особенностей спортивных терминов, прагмасемантических знаков составлен «Толковый словарь французско-узбекской спортивной терминологии» с указанием принципа их создания, перевода, описания, законов правил правильного употребления в языке и речи;

выявлено что спортивная терминология, лингвокультурное содержание и лексико-семантические особенности связанных категорий служат для описания семантической совместимости фреймов, составляющих ядро и периферию, с модальными категориями во французском и узбекском языках.

Достоверность результатов исследования определяется использованием методов сравнения, интерпретации, статистического, концептуального, фреймового, сравнительного анализа, опорой на научные и художественные источники для обоснования специфики спортивных терминов, реализации теоретических идей и выводов.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость исследования основана на том, что наиболее актуальное, сложное, многогранное направление лингвистики – систематизация и описание спортивных терминов на французском и узбекском языках, служит для выделения национально-культурных особенностей, открывает широкие возможности для сравнения спортивной терминологии на разных систематизированных языках.

Практическая значимость результатов исследования обосновывается разработкой учебников и учебных пособий по таким предметам, как «Лексикология», «Теория и практика перевода», «Прикладная грамматика» в исследуемых языках, основанных на комплексном подходе к национально-культурным особенностям спортивных терминов во французском и узбекском языках, когнитивном анализе, а также возможностью использования научных результатов исследования при составлении словаря узбекских спортивных терминов, улучшении толковых и энциклопедических словарей.

Внедрение результатов исследования. На основе сравнительного исследования национально-культурных особенностей спортивных терминов во французском и узбекском языках:

выводы относительно использования спортивных терминов во французском и узбекском языках с двумя независимыми вспомогательными глаголами и рядом детерминант, мотивов, связанных со спортивными терминами, и использования их языковых единиц с использованием модальных глаголов были использованы при реализации фундаментального проекта Ф1-ХТ-0-19919А-1-118 «Узбекская мифология и ее роль в художественном развитии» (справка № 89-03-2486 Министерства Высшего и среднего специального образования, 15.06.2019). В результате расширились возможности изучения общих черт и особенностей терминов в языках и их использования в фольклоре и художественной литературе;

выводы по анализу показателей, определяющих характер свойств языковых единиц, таких как терминология, лексикология, терминография, лексикография, термин, категория, понятие, фрейм внедрены в деятельность

компания языковых услуг «ALTA», США (справка № I-3276 от 5 декабря компании «ALTA» Language Services, Inc). В результате обеспечиваются систематизация полевых терминов, улучшение лексикографических интерпретаций, механизмы усвоения и стабилизации прерывистых терминов в национальных языках;

выводы относительно лингвистических аспектов терминологии, формирующих лексический пласт лингвистики, появление новых терминов в процессе перевода, их происхождение и структуризация, загрузка новых значений в слова, развития методологии сравнительной терминологии внедрены в содержание программы для электронно-вычислительных машин «Сравнительно-статистическая терминологическая методика терминологии в создании стиля перевода терминов» (свидетельство № DGU 06967 от 2 июля 2019 года от Агентства интеллектуальной собственности при Министерстве юстиции Республики Узбекистан). В результате достигнут определенный уровень совершенствования программ, разработанных в областях интерлингвистики (перевод с одного языка на другой), синхронной и диахронической лингвистики, макро- и микролингвистики, компьютерной лингвистики;

выводы о совместимости народных лексических неологизмов с национальным духом и культурной идентичностью в выражении национально-культурных особенностей спортивной терминологии во французском и узбекском языках эффективно использованы на телеканале «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана при подготовке сценария таких телепередач, как «Бедорлик», «Катта танаффус», «Таълим ва тараққиёт» (справка №04-25-2175 Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 21 октября 2019 года). В результате это стало источником для укрепления и расширения межгосударственных и международных спортивных связей, образования и государственных программ в области образования, физической культуры и спорта.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены в ходе выступлений на 4 международных, 19 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По результатам диссертации опубликованы 30 научных работ, в том числе 1 словарь, монография, 1 брошюра и 10 научных статей в научных журналах, рекомендованных ВАК для публикации основных результатов докторских диссертаций, из них 4 в республиканских и 6 в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объём составляет 147 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, степень изученности проблемы, определены цели и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие

исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение, внедрение, а также сведения об опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации «**Теоретические основы терминологии**» рассмотрены вопросы теории формирования терминологии, этапов развития и интерпретации терминологии, объяснения понятий «термин» и «категория», взглядов на сравнительное языкознание и сравнительную терминологию. А также изучены и обобщены научные и теоретические взгляды в мировом языкознании и выражено своё мнение.

Быстрое развитие науки и технологий сегодня не только побуждает всех людей быть осведомленными о развитии в различных областях, но также обогащает лексический слой лингвистики, а также расширяет диапазон языковых единиц, используемых в речи, и в тоже время требует развития в гармонии с повседневной жизнью.

Развитие и становление терминологии, одного из самых актуальных, весьма сложных, теоретически и практически важных направлений языкознания, безусловно, возникает на основе определенных закономерностей. Терминология также разрабатывается на основе лексики обыденного языка и служит его обогащению.

Известно, что слово «терминология» состоит из латинских слов «terminus» и греческого «logos», что означает «наука о терминах».

Терминология слова, основанная на этимологическом словаре английского языка А.Д. Хаютина, впервые была использована немецким ученым С. Шютцем. Он утверждает, что это слово использовалось в английском и французском языках в конце восемнадцатого века, а в русском в начале девятнадцатого века.⁶

По имеющимся данным, австрийский терминолог и эсперантолог-ученый Ойген Ворстер основал школу терминологии посредством своей монографии по изучению технических терминов. Х. Фельбер издает первый в мире международный учебник терминологии (Париж, Франция, 1984).

В теории швейцарского лингвиста и профессора Женевского университета, оказавшего большое влияние на развитие европейской лингвистики Фердинанда де Соссюра, в научных трудах С. Балли, А. Сеше, А. Майе, Ж. Вандриза и др. мы наблюдаем научно-теоретические взгляды о терминах и терминологии.

О.С. Ахманова отмечает, что «Лингвистическая терминология - это не простой набор терминов, как любая другая терминология, а особая семиологическая система»⁷.

Термин (лат. terminus – проверка, граница) – это слово или фраза, которое является четким и устойчивым выражением определенного понятия,

⁶ Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фан. ном. дисс. автореф. – Т., 2009. – Б. 8.

⁷Ахманова О.С. Терминология лингвистическая. Линг. энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 509.

специфичного для области науки или техники.⁸ В. Н. Шевчук определяет термин следующим образом: «Термин – это слово, которое в средние века означало «определять», «выражать», лексема «термин» в древне-французском языке означала «слово».⁹ Действительно, слово «терминология» имеет много значений, это не только наука, изучающая термины, но и наука о наборе терминов в определенной области. По словам Н. Марчука, слово «терминология» больше соответствует определению науки, изучающей термины, а «терминография» – это часть лексикографии, науки о создании терминологических словарей, неразрывно связанных с терминологией.¹⁰ По утверждению Д. Ходжаевой, это спорное приравнять термин с наименованием. Когда термин используется в определенной области, значение термина шире, чем значение наименования, и понимается как название всех вещей и событий. Хотя термины и терминологические выражения являются тесно связанными понятиями, они не являются одними и теми же словами и не могут использоваться взаимозаменяемо. В этом контексте целесообразно использовать термин¹¹.

В лингвистике отношение ряда ученых к терминам и категориям неодинаково, и для лингвистов остается проблемой прийти к определенному выводу по этому поводу.

Б.А. Райсберг описывает категорию, производную от греческого слова «katigoria – слово, знак», следующим образом: «Категория – фундаментальное научное понятие, выражающее универсальные свойства и взаимосвязи природных явлений»¹².

Между термином и категорией есть схожие и разные семантические особенности. В науке категория – это понятие, относящееся к определенному научному явлению или направлению. Лингвистическая категория в широком смысле – это группа языковых элементов, которые различаются каким-либо общим признаком.

В то время как терминология – это наука, которая изучает конкретный словарный запас с точки зрения его типологии, происхождения, формы, содержания и функции, а также его использования, расположения и создания, сравнительная терминология представляет собой обширную, очень сложную и трудно поддающуюся определению науку, которая является причиной лингвистических споров. Особенно важно знать, как сравнивать и противопоставлять иностранные и родной языки, а также родственные и не родственные языки, которые помогают понять процесс языкового взаимодействия.

Сравнительная лингвистика – это изучение универсальной природы языков, а историческая лингвистика – это изучение происхождения, развития и

⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент: ЎЗМЭ, 2008. – Б. 73.

⁹ Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке. – М., 1983. – С. 6.

¹⁰ Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. – М.: Восток-Запад, 2007. – С.317.

¹¹ Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари материаллари мисолида), дисс. филол. фан. фалс. док. – Т., 2018. – Б.19.

¹² Райсберг Б.А. Современный социоэкономический словарь. – М., 2012, – С. 210.

изменения языков. Без преувеличения можно сказать, что сравнительная терминология – одно из новых направлений в лингвистике.

В результате анализа исследования терминологической системы в области спорта можно сказать, что методы и источники обогащения спортивной терминологии имеют широкий словарный запас в процессе изучения его методологических аспектов, его постепенного развития на основе его внутренних закономерностей что в свою очередь требует большого внимания.

История спорта, происхождение слова «спорт», формирование и культурно-историческое развитие спортивной терминологии и спортивных терминов, значение спорта, изучение спортивных терминов в разных систематических языках, популяризация и развитие национальных видов спорта на международной спортивной арене и, конечно же, спортивная терминология. А для того, чтобы овладеть спортивным языком, необходимо изучить терминологию, сравнительную терминологию в установленном порядке.

Кроме того, В.Г.Гак раскрывает сущность термина, раскрывает его место в лексической системе языка, мы согласны с его очень правильным определением термина, которое кажется совершенно другим, сложным для понимания с первого взгляда, на наш взгляд, действительно справедливо будет отметить, что это сложная, всеобъемлющая и трудная для понимания языковая единица.

Из этого следует, что терминология формируется из конкретных слов, принадлежащим к определенной предметной области, в определенном языке, будет справедливо отметить, что терминология относится к миру значений как к доктрине терминов и набора терминов.

Сравнительная лингвистика – это изучение универсальной природы языков, историческая лингвистика – это изучение возникновения, развития и изменения языков, а сравнительная терминология - одно из новых направлений в лингвистике.

В результате анализа исследований терминологической системы спорта можно сказать, что методы и источники обогащения спортивной терминологии в процессе изучения ее методологических аспектов имеют широкий словарный запас и тесно связаны с ее постепенным развитием.

Очень важно изучать историю спорта, происхождение спортивного слова, формирование и культурно-историческое развитие спортивной терминологии и спортивных терминов, важность спорта, спорт, изучение спортивных терминов на разных систематических языках, популяризация, развитие национальных видов спорта на международной спортивной арене и, конечно же, спортивная терминология. а в приобретении знания спортивного языка важно понимать суть терминологии, терминологии, сравнительной терминологии, изучать в установленном порядке.

Среди работ, проводимых в области хронологического развития событий, понимаемых сегодня под термином «спорт», - выявление глобальных и национальных особенностей каждого из спортивных терминов во французском и узбекском языках. расширяет взаимодействие.

Вторая глава исследования, озаглавленная **«Выражение спортивных терминов на французском и узбекском языках»**, раскрывает становление и

культурно-историческое развитие спортивных терминов. Исследуются проблемы спортивной терминологии, методы ее обогащения во французском и узбекском языках.

Мы знаем, что история спорта начинается в глубокой древности с изучения особенностей формирования физического воспитания. Древнейшая история человечества началась 3–3,5 миллиона лет назад и длилась до IV века нашей эры. По мнению ученых, человечество впервые появилось в Африке, Южной и Юго-Восточной Азии. Позже он распространился на другие части Азии и Европы. Даже в Средней Азии у самых древних людей были благоприятные условия для жизни. Были организованы различные конкурсы по труду, и впервые было проведено разделение труда по полу и возрасту. Были разные виды спорта – борьба, скачки, метание копья, фехтование. В индусском племени изготавливали резиновые мячи, специальные санки. У первобытных племен Восточной Африки проводились соревнования по прыжкам в высоту и прыжкам с якоря. В Северной и Южной Америке до европейского вторжения они организовывали летние и зимние игры с использованием больших резиновых мячей, обручей и ракеток.

Великий ученый и философ Аристотель объяснил, что душа и тело человека неразрывно связаны, подчеркнув, что физическая подготовка находится в гармонии с умственной тренировкой.¹³ В то время как Демокрит подчеркивает, что спорт играет важную роль в формировании человека, Сократ утверждает, что крепкое здоровье гарантированно защищает от многих пороков. Согласно интерпретации и учению древнегреческого врача Гиппократ, упражнения были важны для профилактики и лечения различных заболеваний. Как отметил французский ученый Жан-Франсуа Саблейроль, «спортивные термины адаптируются и формируются в процессе эволюции языка общества, растущего в повседневной жизни и языке каждый день»¹⁴.

Известно, что этимологическое происхождение термина «спорт» восходит к старофранцузскому слову «desport», что означает «забава, развлечение», то есть вид деятельности с отдельными правилами, разработанными для сравнения физических или умственных способностей людей. В произведении французского лингвиста Альбера Доза «Новый этимологический и исторический словарь» утверждается, что лексика «*sport* - спорт» была введена в 1828 году¹⁵.

Согласно периодической последовательности, основанной на базе данных французской организации CNRTL (Centre national de ressources textuelles et lexicales – Национальный центр текстовых и лексических источников)¹⁶, которая публикует лингвистическую информацию в Интернете, термин «спорт» (спорт) интерпретируется следующим образом: в историческом источнике Журнал де

¹³ Жалилова А. Жисмоний тарбия ва спорт тарихи фани бўйича маърузалар матни. – Т., 2015. – Б. 12 – 15.

¹⁴ Jean-François Sablayrolles. Mais que font les linguistes? Les sciences du langage, vingt ans après, actes du colloque 2003 de l'Association des sciences du langage. Association des sciences du langage. France, Christine Jacquet-Pfau, Jean-François Sablayrolles. Paris: l'Harmattan, DL 2005. – P. 33.

¹⁵ Dauzat Albert (s.d.), Nouveau dictionnaire étymologique et historique, Paris, Larousse, 1971. – P. 709.

¹⁶ Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL). – ORTOLANG 2005; мурожаат этилган сайт ҳаволаси: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/sport>, охирги мурожаат санаси: 22 август 2020 йил.

зара 1828 года спорт – «непродуктивная физическая активность, подчиняющаяся определенным правилам и, в основном, соревновательная», «Справочник для спортсменов или очерк по скачкам» Эжена Гайо 1839 года гласит, что спорт – «одно из повседневных занятий», в 1853 году Эжен Шапюс в своём произведении «Скачки или конный спорт во Франции и Англии» формулирует данное понятие как, «спортивные занятия целое или часть общей спортивной деятельности»; ученый-лингвист, лексикограф Манфред Хофлер в своём произведении «Словарь англицизмов» в 1879 году дает определение как «тип деятельности или упражнения, сравнимого с соревновательной игрой в одном или нескольких отношениях».

В этимологических словарях мы также находим информацию о спорте на английском – «*у́йин*», неотъемлемой части физической культуры, средстве и методе физического воспитания, системе организации, обучения и проведения соревнований по различным комплексам физической подготовки¹⁷.

Кроме того, в спортивной терминологии известно, что спортивные термины происходят из разных языков и имеют разное значение. Например, «*Таэквондо*» происходит от корейского слова «*таэ*» – нога, «*квон*» – рука, «*до*» – метод, то есть способ движения ног и рук – борьба, баскетбол – английское «*basket*» – корзина, «*ball*» – мяч) – вид спорта, «*шахмат*», персидское «*шоҳ мот*» – «*шах поражен*» – вид спорта, дзюдо – японское «*дзю*» – мягкий, «*до*» – метод – спортивное единоборство, волейбол – английское «*volley ball*», «*volley*» – возврат ударом «*ball*» – мяч – коллективная спортивная игра, бокс английское «*box*» – удар кулаком, гандбол немецкое «*hand*» – рука, «*ball*» – мяч, – спортивная игра, культуризм – французское слово «*culturisme*» – культура тела или бодибилдинг; английский «*bodybuilding*» – вид спорта: строение тела, фристайл, английское слово «*free*» – свободный, «*style*» – метод – вид горнолыжного спорта т. д.

Установлено, что развитие и обогащение спортивной лексики во французском и узбекском языках может осуществляться следующими способами: 1) путем заимствования слов из других языков; 2) потерей функционально-семантических особенностей некоторых слов, употребляемых в языке; 3) изменение значений слов (полное изменение значения слова, появление омонимических слов, расширение и сжатие значений слов). Следует отметить, что языки не защищены друг от друга. Один язык может заимствовать звуки, слова и комбинации другого языка. Например, *судья*, *команда*, *халяль* (*арабский*), *чала* (*персидско-таджикский*), *бахадыр* (*монгольский*), *футбол*, *баскетбол*, *волейбол*, *хоккей*, *бокс* (вводится с русского через английский) и другие.

В процессе изучения особенностей формы спортивных терминов мы изучили формирование спортивных терминов в лексике (простые и совместные – борьба, гонка, удар ногой, халяль и лужайка, игрок, стрела, весло), составных форм в составной форме (глагол и лошадь).

Во французском языке, в отличие от узбекского, простые термины – это в основном термины, заимствованные из иностранных языков, кроме

¹⁷ Online Etymology Dictionary. <https://www.etymonline.com/>

французского. Многие примитивные термины были заимствованы из иностранного языка. Например, *athlète (m)* – атлет; *puck (f)* – шайба; *référé (m)* – судья; *échecs (pl.m)* – шахматы; *raquette (f)* – ракетка. Многие из этих терминов произошли от чистого французского языка. Многие спортивные термины, не относящиеся к французскому языку, также были переведены на французский, наблюдая за другими языками, мы увидим, что международные спортивные термины заимствованы без перевода. Но в результате усилий французских исследователей, борющихся за «чистоту» национального языка, заимствованные слова переведены на французский язык. Нап., *gymnastique (f)* – гимнастика; *coupe (f)* – чашка; *cross (f) de hockey* – клюшка и т. д.

Хорошо известно, что простые термины, образованные с добавлением словообразовательного суффикса, являются искусственно простыми терминами. В рамках двух языков такие термины часто образуются на основе префиксов и суффиксов. В то время как суффиксы *N + -eur (-teur, -seur)* используются для образования спортивных терминов, связанных с существительными, суффиксы *N + -er* используются в основном для образования глаголов *sports*. Например, *lober, dribbler, shooter, smasher, boxer, stopper, tacler, slalomer*.

Во французских терминологических словарях спортивные термины составляются с помощью 5 суффиксов, в основном для обозначения существительного (*nom d'action*). Это *-age, -ade, -tion, -ation, -ment*. Например, *talonnage, blocage, barrage, marquage, glissade, roulade, position, sélection, substitution, anticipation, prolongation, élimination, débordement, dégagement, avertissement* и т.д. Во французских спортивных терминах также существует множество составных/сложных терминов. Например, *un-contre-un (m)* – биргабир; *avant-centre (m)* – марказий хужумчи; *protège-cheville (m)* – болдир богичи; *vice-champion (m)* – вице-чемпион (иккинчи ўрин совриндори).

В результате нашего исследования можно сказать, что 58 % спортивных терминов являются сложными. Вот пример такого сочетания спортивных терминов: Например, *tir (m) aubut* – пенальти; *gardien (m) debut* – хранитель; *arrêts (pl.m) de jeu* – пауза; *coup (m) decoin* – боковой удар; *match (m) null* – результат розыгрыша; *coup (m) depied* – удар; *coup (m) desifflet* – начало игры, свист; *gardien (m) remplaçant* – резервный вратарь; *bateau (m) de course* – гоночная лодка.

Французские спортивные термины, такие как *balle (f) de badminton* (мяч бадминтона), *piscine (f) de natation* (бассейн), *gant (m) de boxe* (перчатки для бокса), являются сложными терминами конного спорта, а также глаголом-предлогом и его эквивалентом, является составным глаголом, когда выражается прилагательными. Из французских спортивных терминов, таких как *monter en montagne* (скалолазание), *lancer une disque* (метание диска) – это сложные термины с глаголами.

В третьей главе исследования, озаглавленной «Сравнительный анализ спортивных терминов на французском и узбекском языках», анализируются когнитивные особенности спортивных терминов на французском и узбекском языках, концептуальный анализ фреймов «борьба» и «футбол», национально-

культурные особенности спортивных неологизмов, лингвокультурные особенности французских и узбекских спортивных терминов.

В языкознании неологизмы считаются сферой, имеющей своеобразный национально-культурный характер. В частности, в речи широко выражена спортивная лексика. Любой неологизм изначально встречается в речи какого-либо индивидуума и считается индивидуальным речевым неологизмом. Общеязыковой неологизм – это лингвистический феномен, а индивидуальный неологизм – методологический феномен. В лексикологии, в основном, изучается общеязыковой неологизм, который также считается относительным явлением: слово, являющееся неологизмом на определенном этапе развития языка может впоследствии потерять «окраску» неологизма и стать современной лексической единицей. Например, слова *футбол, рефери, самбо, дзюдо, регби, фехтование, акробатика, настольный теннис, мото-спорт, вело-спорт, парашютный спорт, конный спорт, стрельба из лука, фигурное катание, художественная гимнастика* изначально были неологизмами, но теперь ни одно из них не имеет новизны, а это значит, что эти слова уже вышли из состояния неологизма и стали обычными лексемами. В ближайшие 5-10 лет слова, появившиеся в спортивной терминологии узбекского языка *либеро, плеймейкер, траверс, делтапланер, каррилеро, диспетчер, бокс-ту-бокс, треквартиста, бадминтон, патли копток, волан, ракетка, биатлон, бобслей, фристайл, бодибилдинг, культуризм, сув полосы, ватерполо, стайл, байдарка, каноэ, чанги балети, чанги акробатикаси, қўшиғилов ҳимоя*. А также в терминологии французского языка ускорились такие слова, как *registra, sentinelle, mezzala, stoppeur, makelele rôle playmaker, carrileros, boîte en boîte, aéromodéliste, ski hélicopté, parrainage, queue d'hirondelle, stadiaire, véliplanchiste, spiroballe prise, jeu de cannes* в результате наблюдается их безошибочное понимание и употребление.

Известно, что типы лексического неологизма – признак неологизма слова относится к лексеме в целом или частично (например, к одному из ее значений), соответственно, лексический неологизм делится на два типа (Рисунок 1): Неологизм-лексема: в этом случае лексема становится неологизмом в целом – дивиденд, интернет, факс, интерфакс и так далее. Неологизм-семема: в данном случае не сама лексема, а одно из ее значений считается неологизмом. Напр.,

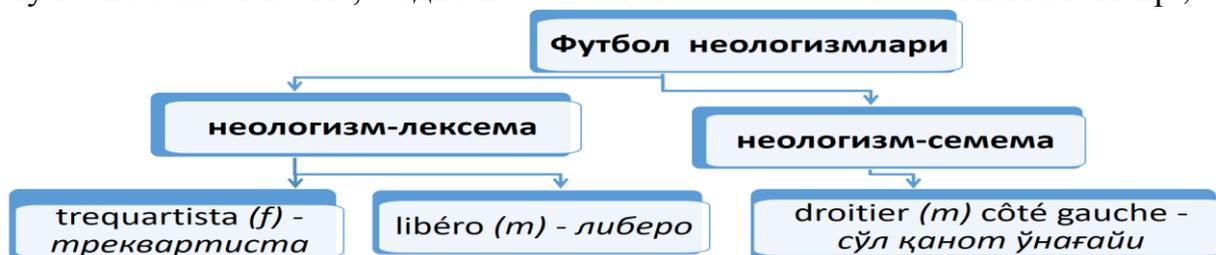


Рисунок 1.

Если обратить внимание на национальные и культурные особенности неологизмов в «тактическом» лексиконе футбола, то победа в спорте – это не только физическое состояние, но и набор тактических уникальных идей, основанных на тщательно продуманной и понятной лексике. В то же время неологизмы, сформированные на основе обширных экспериментов, отражают

национально-культурные особенности всех языков, особенно французского и узбекского. Следующие лексические неологизмы, ставшие популярными в медиа-системе и в народе, в результате терминологического анализа приобрели во французском языке национальный дух и культурную идентичность:

Ailier (m) inversé – игрок противоположного фланга, гибкий вингер, нападающий. Этот термин применяется к игроку атакующей линии или плеймейкеру, который играет против прикрепленной к нему обычной зоны. Примерами в современном футболе являются Ариен Роббен, Фрэнк Рибери, Неймар, Криштиану Роналдо, Гарет Бэйл, Иден Азар и Джалолиддин Машарипов.

Droitier (m) côté gauche – нападающий левого фланга – нападающий, который ведет игру, внезапно переходя с левого фланга на правый.

Например: *Mince, j'ai encore inversé les ailiers et les milieux défensifs* – (Перевод: Эх, я снова поменял нападающих и опорных полузащитников) Из выступления бывшего футболиста, главного тренера, а ныне консультанта-обозревателя канала beIN Sports Луиса Фернандеса.

Boîte en boîte (f) – Бокс-ту-бокс многогранный универсальный игрок (англ. «box-to-box»). Несмотря на то, что является полным полузащитником, на протяжении всего матча играет против соперника и играет в защите не меньше, чем в наступлении. Исторически он связан с английским футболом, но исчез из-за ролевой специализации каждого игрока на поле. В современном футболе в этом определении можно упомянуть следующих игроков: Стивен Джеррард, Пол Скоулз, Яхья Туре, Тимур Кападзе. Например: *Je vais de boîte en boîte*. – Перевод: Я играю в «бокс ту бокс». (Из интервью с Паскалем Фендуну, гвинейским мастером международного футбола).

Carrileros (m) – Каррилеро. Этот термин возник в испанском языке и первоначально использовался для обозначения коридоров полузащитников. В узбекском языке термин «латераль» используется как синоним этого амплуа. Например: *Dans un milieu en losange inversé, on appelle ça un carrileros*. (Ксавье Гравлен – французский международный игрок, в настоящее время главный тренер). Кроме этого, *regista (m)* – свободный плеймейкер, треквартиста, дирижер, диспетчер; *stoppeur (m)* – центральный защитник; *sentinelle (f)* – свободный защитник, либеро; *faux numéro 9* – ложная девятка, *Makelele rôle* – роль Макелеле (назван в честь полузащитника Клода Макелеле); *enganche (f)*, *meneur (m) de jeu*, *trequartista (f)*, *playmaker (m)* – плеймейкер, треквартиста, дирижер, диспетчер и т.д.

Тот факт, что спортивные термины, названия игр присутствуют в реальности в связи с национальным духом, человеческим мышлением, когнитивными аспектами языкового мышления человека, является одним из факторов возникновения языкового единства. В когнитивной лингвистике такие понятия, как концепция, фрейм, сценарий, скрипт, гештальт, прототип, входят в число знаний, которые отражают практику и опыт человека по восприятию

внешнего мира,¹⁸ привлекая внимание с точки зрения нового анализа отношений между языком и сознанием.

Мы анализируем футбольный фрейм с когнитивной точки зрения лингвистики, в этом случае, в первую очередь наименование «концепт» стоит на равне с ментальными случаями как «понятие», «смысл», «понимание латераль» в результате чего появляется проблема взаимопонимания и дифференциации.¹⁹ В первую очередь, определив фреймовую структуру термина футбол создадим семантического поля языковых единиц, выражающих лексико-грамматические значения, которые придают футбольный фрейм. Кроме этого, мы рассмотрим деление термина футбол на семантические группы ядра и периферии на анализе примеров на французском и узбекском языках (Рисунок 2). Футбольный фрейм, являющийся ядром семантического яруса (англ. *foot* – «*стона*», *ball* – «*мяч*») – это спортивная игра, в которую играют в команде с мячом на специальном поле с двумя воротами. Вес футбольного мяча 410-450 г, диаметр круга 68-70 см, основное время игры - 90 минут (2 серии по 45 минут, перерыв 12-15 минут). В обеих командах на поле по 11 человек.



Рисунок 2.

Вот почему мы также упомянули, что во французском переводе это называется «*onze contre onze*». Цель игры – ввести мяч в ворота соперника ногой или частями тела (кроме руки). Играть руками (в штрафной площади) могут только вратари. Анализируя слова первой периферии, можно сказать что французские слова *jouer au foot*, *jouer au football* образуют периферию фрейма футбол в семантическом ярусе и указывают на выполнении действия при использовании в определенном (Indicatif) наклонении.

Jouer – глагол играть всегда берет предлог *à* после себя когда используется со спортивными терминами (следует отметить, что когда глагол *jouer* используется с музыкальными инструментами, он берет после себя предлог *de* и переводится как играть), а слово *jouer à + le nom* (то есть, существительное) добавляется, чтобы сформировать фразу играть в футбол. В результате добавляется *à + le* (определенный артикль), формируется примыкающий артикль *au* и этим путем глагол *jouer* соединяется с *au + football* (существительное) и формирует периферию играть в футбол. *Balle au pied*

¹⁸ Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категорияларининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. ЎзФА «Фан», 2016. – Б. 104.

¹⁹ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – Б. 33 – 48.

(футбольный мяч) – (*nom+nom*) слова, образованные путем существительное + существительное, *jeu de ballon au pied* (игра в мяч ногами) – слова, образованные путем существительное + существительное; *ballon rond* (круглый шар) – слова, образованные путем существительное + прилагательное стоят в группе первой периферии.

При анализе слов второй периферии мы видим, что слово *foot* остается корнем, и при добавлении к нему существительного, прилагательного, суффикса и префикса слово приобретает совершенно иное значение. Например: *foot de boue* – грязевой футбол, *baby-foot* – детская ножка, *footix* – нога, *footy* – ножный, *footeux* – гадалка и так далее.

Во французском языке, в обеих перифериях (Рисунок 3), можно найти слова связанные с футболом, но сформированные без участия корня *foot* фрейма футбол: *équipes* – команды, *gardien de but* – вратарь, *gagner* – побеждать, *l'attaque* – атаковать, *terrain de football* – футбольное поле, *match* – игра, *l'équipe vainqueur* – команда-победитель, *offside (de hors-jeu)* – вне поля, *joueurs* – игроки, *surfaces de réparation* – штрафная площадь и т.д.

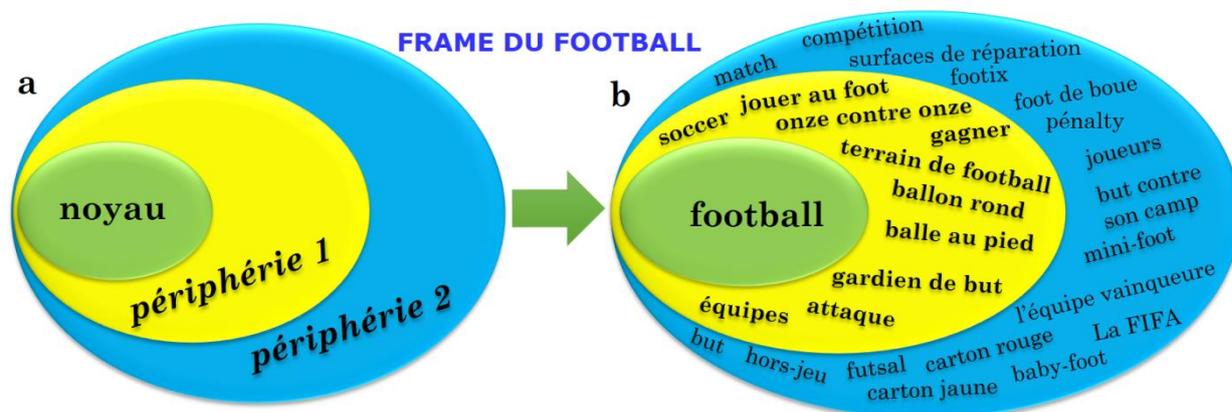


Рисунок 3.

Вот некоторые из национальных видов спорта узбекского народа: узбекские боевые искусства, узбекская борьба, борьба на поясах узбекского народа, искусство наездника, фехтование, стрелковое дело, а также различные игры и упражнения: «*Оқ теракми, кўк терак*», «*Чархпалак*», «*Ўрда тўн*», «*Кувлашмачоқ*», «*Узук олиш*», «*Пойондоз*», «*Султончалар жанги*», «*Игна, ип, ангишвона*» дошли до нас, и это отрадно. Такие узбекские слова как «*кураш*», «*ҳалол*», «*ёнбош*», «*чала*», «*танбех*», «*дакки*», «*гирром*», «*тўхта*», «*таъзим*», «*вақт*», «*дуранг*», «*елка*» и «*бекор*» начали становиться популярными как термины, относящиеся к спортивной борьбе, и они в какой-то мере заполнили лексическую базу узбекского языкознания. При анализе национально-культурных особенностей спортивных терминов на двух языках, мы изучили узбекские и французские сказки о спорте «*Кураш*» (*Le petit Poucet «Мальчик с пальчик»*), *Le Petit Prince (Маленький принц)*, *Когда-то давным-давно, На примере силы хлеба*, роман Уткира Хошимова «*Звезды горят вечно*», роман Саида Ахмада «*Заря*», произведение Уткира Хошимова «*Дела мира*», а также французские комментарии и обнаружили сходства и различия.

Исходя из приведенного выше анализа, намного проще изучение национально-культурных особенностей спортивных терминов на французском и

узбекском языках на основе таких терминов, как понятие и фрейм, и разделить глаголы на две группы. Глаголы, принадлежащие к первой группе, образуют ядро семантического яруса, и учитывая их частое употребление в речи, называются «сильной группой», тогда как термины, принадлежащие ко второй группе, образуют периферию семантического яруса и рассматриваются как «слабая группа» из-за своей пассивности в предложении. Целесообразно изучить эти группы по отдельности что также позволяет внести ясность в исследование.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение национально-культурных особенностей спортивной терминологии во французском и узбекском языках привело к следующим научно-теоретическим выводам:

1. Исследования лингвистических аспектов терминологии, образующих лексический ярус языкознания и появление новых научных и теоретических взглядов в области терминологии указывают на актуальность решения вопросов в этой области, а его изучение свидетельствует о важности понимания сущности языкового строения. Это также подтверждается анализом национально-культурных особенностей спортивной терминологии во французском и узбекском языках. Исследование национально-культурных особенностей спортивной терминологии двух неродственных языков даёт большие возможности для развития сравнительного языкознания.

2. Нельзя отрицать, что введение новых терминов в лингвистику не только открывает новые возможности, но и создает определенные трудности. Такие вопросы, как определение термина, концепция термина и категории, а также вопросы, связанные с ними, изучение их композиционных аспектов и особенностей порождают дискуссии. При сравнительном изучении спортивных терминов в двух неродственных языках, определения и выводы, данные им, не противоречат друг другу, напротив, одно дополняет другое.

3. При определении развития спортивной лексики, изучении методов и источников обогащения спортивной терминологии учитывая то, что один язык может заимствовать звуки, слова и комбинации из другого языка, нужно обратить внимание на методы: 1) заимствование слов из других языков; 2) потеря функционально-семантических особенностей некоторых слов, употребляемых в языке; 3) изменение значений слов (полное изменение значения слова, появление омонимических слов, расширение и сжатие значений слов).

4. Сравнительная терминология является обширной сферой, и её описание и определение ее границ являются актуальной проблемой в лингвистике, требующей проведения углубленных исследований. Его предмет, с другой стороны, различается с точки зрения закономерностей сходства и различия на лексическом, семантическом и грамматическом ярусах между исходным языком и терминами переводимого языка, а также принципами перевода терминов.

5. Наряду с развитием спортивной лексики узбекского языка на основе внешних источников было замечено, что возможности обогащения спортивной

лексики в узбекском языке путем заимствования слов из других языках намного шире, чем на французском. В отличие от узбекского языка, во французском языке, с точки зрения спортивной терминологии, было обнаружено, что, хотя коренные простые термины в основном происходят из французского, уровень заимствования из других языков высок.

6. При выражении национальных и культурных особенностей спортивной терминологии во французском и узбекском языках было отмечено, что лексические неологизмы, широко используемые среди средств массовой информации и среди народа, находятся в гармонии с национальным духом и культурной самобытностью обоих языков. В то же время, анализ спортивной терминологии, которая широко используется во взаимосвязи языка и сознания, означающая структуры знаний, отражающие практику и опыт восприятия человеком внешнего мира, расширяет возможности определения таких составляющих когнитивной лингвистики, как понятие, фрейм, категория.

7. Было отмечено, что неологизмы появляются путем создания нового слова на базе существующего лексического содержания и грамматических правил языка, а также методом применения одного из лексических значений существующих слов в языке к новому значению. Роль языковых средств в выражении национально-культурных сходств, национальных особенностей и дифференциальных знаков в языке и культуре во французской и узбекской спортивной терминологии стала особенно важной.

8. Обнаружено, что некоторые связанные со спортом термины, встречающиеся во французских и узбекских произведениях, часто используются не по отдельности, а могут иметь один, иногда два независимых вспомогательных глагола и несколько определяющих факторов. Спортивные термины и связанные с ними мотивы и их несколько лингвистических единиц используются с использованием более модальных глаголов.

9. Во французском и узбекском языках фреймы «кураш, футбол» выражаются по-разному и необходимо разделить глаголы, попадающие в эти фреймы, на две группы. Модальные глаголы, относящиеся к первой группе, составляют ядро семантического поля и, учитывая их более частое употребление в речи, целесообразно называть их «сильной группой». Термины, относящиеся ко второй группе, составляют периферию семантического поля, и их необходимо изучать отдельно, принимая их как «слабую группу», поскольку они реже встречаются в речи.

10. При анализе национально-культурных особенностей таких спортивных терминов на двух неродственных языках как узбекский кураш, верховая езда, фехтование, стрельба из лука, а также различных игр и упражнений «кураш», «халол», «фирром», «чала», «sochonnet», «bouchon», «petit», «têt», «gari» каби лингвокультуремалар ва «қарабтеп», «чиллак», «беш тош», «pétanque», «jeu de raume», «escrime», было отмечено активное участие спортивных терминов в форме слов и в форме словосочетаний узбекские боевые искусства, узбекская борьба, борьба на поясах, конная борьба, фехтование, снайперская стрельба, а также различные игры и упражнения, связанные с национальными видами спорта узбекского народа.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03
AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

KULDASHOVA NAVBAHOR BOBOKULOVNA

**NATIONAL-CULTURAL PECULIARITIES OF SPORT TERMINOLOGY
IN THE FRENCH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics
and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in Philological sciences**

Bukhara – 2020

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2018.3.PhD/Fil590.

The dissertation has been carried out at the Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and on the website of «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Jurayeva Malohat Muhammadovna**
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Official opponents: **Karshibayeva Uljan Davirovna**
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Nishonov Patkhiddin Payziboyevich
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Leading organization: **Urgench State University**

The dissertation defense will take place on «22» December 2020 at 16⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14; Fax: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Bukhara State University, (registration number № 43). (Address: 200118, Bukhara, M. Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14).

Dissertation abstract is distributed on «09» December 2020.
(Mailing report № 488 on «09» December 2020).



D.S.Uraeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science Philology, professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

D.Z. Rajabov
Deputy chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to identify the national and cultural features of sports terms in the French and Uzbek languages, and to substantiate their common and distinctive peculiarities.

The object of the research work is the complex units related to the sports terminology of the French and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research work includes the followings:

the logical meaning of neologisms and occasionalisms arising as a result of verbalization of cognitive and cultural-linguistic activities of a person within the framework of the laws of polysemy, homonymy, variability in the semantic-pragmatic aspect in the French and Uzbek systems of the sports terminosphere has been revealed;

the functional dynamism of the boundaries of the form and content of sports terms arising in the communicative process of both languages is based on the characteristics of the mental, cognitive and linguistic thinking of the participants in the context: a player, an opponent, an observer, a judge, a viewer has been proved;

the linguocultural features of sports terminology in the compared languages, culture-bound words, such as "kurash", "halal", "girrom", "chala", "cochonnet", "bouchon", "petit", "têt", "gari" and sports games "karabtep", "chillac", "besh tosh", "pétanque", "jeu de paume" have been substantiated as the leading factors in the functionality of sports games;

it has been defined that the grammatical, lexical and phraseological features of sports terms in various structural languages are the factors in the classification of semantic, structural and functional components of the field and their driving force in the use of secondary (peripheral) elements that unite around the dominant component (core).

Implementation of the research results. On the basis of comparative typological proposals developed in the process of studying the national and cultural characteristics of sports terms in the French and Uzbek languages:

conclusions regarding the use of sports terms in French and Uzbek with two independent auxiliary verbs and a number of determinants, motives associated with sports terms, and the use of their linguistic units using modal verbs have been used in the implementation of the fundamental project F1-HT-0-19919A-1 -118 "Uzbek mythology and its role in literary development" (certificate № 89-03-2486 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education). As a result, the possibilities of studying the common features and characteristics of terms in languages and their use in folklore and fiction have expanded;

conclusions on the analysis of indicators determining the nature of the features of linguistic units, such as terminology, lexicology, terminography, lexicography, term, category, concept, frame have been implemented into the activities of the language services of "ALTA" company, USA (certificate № I-3276 as of December 5 of the company "ALTA" Language Services, Inc). As a result, the systematization of the field's terms, the improvement of lexicographic

interpretations, mechanisms of assimilation and stabilization of intermittent terms in national languages have been provided;

conclusions regarding the linguistic aspects of terminology that form the lexical layer of linguistics, the emergence of new terms in the process of translation, their origin and structuring, the loading of new meanings into words, the development of the comparative terminology methodology have been introduced into the content of the program for electronic computers "Comparative statistical terminological technique of terminology in creating a style of translation of terms" (certificate № DGU 06967 as of July 2, 2019 from the Intellectual Property Agency under the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan). As a result, a certain level of improvement of programs developed in the fields of interlinguistics (translation from one language into another), synchronous and diachronic linguistics, macro- and microlinguistics, computational linguistics has been achieved;

research materials in May and July 2019 were included in the script for the programs "Bedorlik", "Big Change", "Education and Development" of the television and radio channel "Uzbekistan" of the National Television Company of Uzbekistan and were effectively used during the direct interview. (Reference № 04-25-2175 dated October 21, 2019 from UzMTRK). The introduced materials have served to strengthen and expand interstate and international sports relations, attract foreign investment in the field of education and sports, attract grants, prepare mass programs in the field of physical culture and sports;

conclusions upon the compatibility of folk lexical neologisms with the national spirit and cultural identity in the expression of national and cultural peculiarities of sports terminology in the French and Uzbek languages have been effectively used on the Uzbekistan TV channel of the National TV and Radio Company of Uzbekistan in the preparation of the script for such TV programs as "Bedorlik", "Katta Tanaffus", "Ta'lim va taragiyot" (certificate № 04-25-2175 of the National TV and Radio Company of Uzbekistan as of October 21, 2019). As a result, it has become a source for strengthening and expanding interstate and international sports relations, education and state programs in the field of education, physical culture and sports.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion, appendix, and the list of used literature, with a total volume of 147 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Кулдашова Н. Lexic-semantic Features of Sport Terms // International Journal of Engineering and Advanced Technology. (ISSN: 2249 – 8958, Volume – 8, Issue 5S3, July 2019) – India. – P. 376 – 379. SCOPUS.
2. Кулдашова Н. Some different difficulties in sports exercises // Theoretical & Applied Science. International Scientific Journal. Scopus ASJC: 1000. – Philadelphia, USA, 2019. – №12 (80) – P. 382 – 384.
3. Кулдашова Н. Theoretical view points of linguists on terminology // Theoretical & Applied Science. International Scientific Journal p-ISSN: 2308-4944 Scopus ASJC: 1000. – Philadelphia, USA, 2019. – № 12 (80). – P. 385 – 387.
4. Кулдашова Н. La terminologie est l'ensemble des activités théoriques // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2019. – № 10. – Б. 147 – 151. (10.00.00; №3)
5. Кулдашова Н. Замоनावий лингвистика ва терминология ҳақидаги назарий қарашлар // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган, 2020. – №2. – Б. 210 – 215. (10.00.00; №26)
6. Кулдашова Н. Замоनावий лингвистика ва терминология // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2019. – №1/1. – Б. 124 – 128. (10.00.00; №15)
7. Кулдашова Н. Valeur de la terminologie dans la linguistique // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2019. – №3. – Б.135 – 138. (10.00.00; №1)
8. Кулдашова Н. Кураш – ўзбек халқининг миллий спорт тури // Modern scientific challenges and trends. – London, 2018. – P. 9 – 12.
9. Кулдашова Н. Le sport est un phénomène universel dans le temps et dans l'espace humain // Modern scientific challenges and trends // – London, 2018. – P. 39 – 41.
10. Kuldashova N.B., Kholikova N.N. The skill of recreating the style of author in translation (in the examples of J.H.Chase's translated works) // Монография (УДК 81'25 ББК 81.2 К 90). – М: «Перо», 2020. – С. 201.

II бўлим (II часть; part II)

11. Кулдашова Н. Спорт терминологиясининг яратилиши ҳақида // Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. Халқаро илмий-амалий анжуман. – Бухоро, 2020. – Б. 244 – 246.
12. Жўраева М., Кулдашова Н. Ўзбекча – французча луғат (спорт терминларига оид). – Бухоро, 2020. – Б.156.
13. Кулдашова Н. Термин ва категория тушунчалари изоҳи тўғрисида // Хорижий тилларни ўргатишда замонавий инновацион технологиялардан

фойдаланишнинг мақсад ва вазифалари ҳамда долзарб усуллари. – Бухоро, 2020. – Б.74–76.

14. Кулдашова Н. Тилшуносликда терминологиянинг талқини // Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман. – Бухоро, 2020. – Б. 241 – 244.

15. Кулдашова Н. «Кураш» сўзи ҳалоллик тўғрилиқни ифодалайди // Адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари: адабий жараён, қиёсий адабиётшунослик, услубшунослик ва тилшунослик масалалари мавзусидаги республика илмий-амалий конференция. – Бухоро, 2019. – Б. 464 – 466.

16. Кулдашова Н. La classification des sports // Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларини ўрганишни янада ривожлантиришнинг афзалликлари республика илмий-амалий конференция. – Бухоро, 2018. – Б. 32 – 33.

17. Кулдашова Н. Le sport est un phénomène universel // Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларини ўрганишни янада ривожлантиришнинг афзалликлари мавзусидаги илмий-амалий конференция – Бухоро, 2018. – Б. 32 – 33.

18. Кулдашова Н. Le rôle «à» et «de» en français // Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 35 – 37.

19. Кулдашова Н. Les problèmes des parties du discours en français // Узлуксиз таълим тизимида хорижий тилларни ўқитиш тажрибаси ва истиқболлари. – Навоий, 2017. – Б. 80 – 83.

20. Кулдашова Н. Caractéristiques universelles du langage // Чет тилларни ўқитишнинг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Бухоро, 2017. – Б. 404 – 406.

21. Кулдашова Н. Bref historique de l'orthographe française // Чет тилларни ўқитишнинг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Бухоро, 2017. – Б. 410–412.

22. Кулдашова Н. L'importance de l'orale en classe du fle en primaire // Чет тилларни ўқитишнинг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Бухоро 2017. – Б. 395 – 397.

23. Кулдашова Н. Муқобилсиз лексика ҳақида умумий тушунча // Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада такомиллаштириш истиқболлари материаллар тўплами. Тошкент: Турон-Замин нашриёти, 2016. – Б. 165 – 167.

24. Кулдашова Н. Эртак концепти ҳақида тушунча // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшуностлик муаммолари мавзусидаги илмий-амалий конференция материаллар тўплами. – Тошкент, 2016.– Б. 279 – 284.

25. Кулдашова Н. Лексика ва унинг тараққиёт омиллари // Роман-герман тилшунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжумани. – Тошкент, 2016 . – Б. 16 – 18.

26. Кулдашова Н. Монтескьенинг «Форс номалари» асарида шарқ тилидан ўзлашган сўзларнинг француз тилида берилиши // Чет тилларни ўқитишнинг долзарб масалалари. Республика илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б. 35 – 37.

27. Кулдашова Н. Француз тилига араб тилидан ўзлашган сўзлар ва уларнинг таржимада берилиши // «Соғлом она ва бола йили» га бағишланган анъанавий илмий-назарий анжуман. – Бухоро , 2016. – Б. 25 – 26.

28. Кулдашова Н. Француз адиблари асарларининг ўзбек тилига ўгирилиши // Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларини ўрганишни янада такомиллаштириш истиқболлари. – Тошкент, 2016. – Б. 167 – 169 .

29. Жўраева М, Кулдашова Н. Когнитив тилшунослик ва матн тилшунослигининг ривожланиш босқичлари // Юқори малакали кадр таёрлашнинг долзарб масалалари. Илмий-амалий анжуман материаллари. – Бухоро, 2016. – Б. 110 – 114 .

30. Кулдашова Н. Тилнинг жамият тараққиётидаги ўрни // Роман-герман тилшунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2016. – Б. 14 – 16.

Автореферат «Дурдона» нашриётида таҳрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 09.12.2020. Бичими 60x84 1/16. Рақамли босма усулида босилди. Times New Roman гарнитураси. Шартли босма тобоғи: 2.5. Адади 100 нусха. Буюртма №218

Гувоҳнома АИ № 178. 08.12.2010.
«Sadriiddin Salim Vuxoriy» МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 0(365) 221-26-45

